

**CÔNG TY LIÊN DOANH TNHH KHU CÔNG NGHIỆP
VIỆT NAM – SINGAPORE**

VIETNAM-SINGAPORE INDUSTRIAL PARK J.V. CO.,LTD

**CHÍNH SÁCH VỀ
BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN**
***POLICY ON PERSONAL DATA
PROTECTION***

Phiên bản: 1.0

Version: 1.0

MỤC LỤC

TABLE OF CONTENTS

I.	GIỚI THIỆU	4
	<i>INTRODUCTION</i>	4
1.	Mục Tiêu	4
	<i>Objectives</i>	4
2.	Định Nghĩa	4
	<i>Definitions</i>	4
3.	Đối Tượng Áp Dụng	9
	<i>Subjects of Application</i>	9
4.	Nguyên Tắc Xử Lý DLCN	10
	<i>Principles of Personal Data Processing</i>	10
5.	Quyền và Nghĩa Vụ của Chủ Thể DLCN	11
	<i>Rights and Obligations of Personal Data Subject</i>	11
II.	QUÁ TRÌNH XỬ LÝ DLCN	14
	<i>COURSE OF PERSONAL DATA PROCESSING</i>	14
6.	Mục Đích Xử Lý DLCN	14
	<i>Purposes of Personal Data Processing</i>	14
7.	Sự Đồng Ý của Chủ Thể DLCN	19
	<i>Consent of Personal Data Subject</i>	19
8.	Thông Báo Xử Lý DLCN	22
	<i>Notice Of Personal Data Processing</i>	22
9.	Cách Thức Xử Lý và Lưu Trữ DLCN	23
	<i>Methods of Processing and Storing Personal Data</i>	23
10.	Chỉnh Sửa DLCN	26
	<i>Rectification of Personal Data</i>	26
11.	Cung Cấp DLCN	27
	<i>Provision of Personal Data</i>	27
12.	Hạn Chế, Ngừng Xử Lý DLCN	29
	<i>Restrict, Stop Personal Data Processing</i>	29
13.	Xóa, Hủy DLCN	30
	<i>Deletion and Destruction of Personal Data</i>	30
14.	Xử Lý DLCN Trong Các Trường Hợp Đặc Biệt	32

	<i>Personal Data Processing in Special Cases</i>	32
15.	Đánh Giá Tác Động Xử Lý DLCN	34
	<i>Assessment on the Impact of Personal Data Processing</i>	34
16.	Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài	35
	<i>Outbound Transfer of Personal Data</i>	35
III.	BIỆN PHÁP BẢO VỆ, BẢO MẬT DLCN	37
	<i>PERSONAL DATA PROTECTION AND SECURITY MEASURES</i>	37
17.	Biện Pháp Tổ Chức	37
	<i>Organizational Measures</i>	37
18.	Biện Pháp Kỹ Thuật	40
	<i>Technical Measures</i>	40
19.	Biện Pháp An Toàn	42
	<i>Safety Measures</i>	42
20.	Biện Pháp Bảo Mật	43
	<i>Security Measures</i>	43
21.	Trách Nhiệm của Bên Xử Lý Dữ Liệu và Bên Thứ Ba	44
	<i>Responsibilities of Data Processors and Third Parties</i>	44
IV.	QUẢN LÝ SỰ CỐ DLCN	45
	<i>HANDLING OF PERSONAL DATA INCIDENT</i>	45
22.	Sự Cố DLCN	45
	<i>Personal Data Incident</i>	45
23.	Quy Tắc Quản Lý Sự Cố	45
	<i>Incident Handling Principles</i>	45
24.	Quy Trình Quản Lý Sự Cố	46
	<i>Incident Handling Procedure</i>	46
V.	CÁC VẤN ĐỀ KHÁC	51
	<i>OTHER MATTERS</i>	51
25.	Luật Điều Chỉnh	51
	<i>Governing Law</i>	51
26.	Ngôn Ngữ	52
	<i>Language</i>	52

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 4
---	---	----------

I. GIỚI THIỆU INTRODUCTION

1. Mục Tiêu *Objectives*

- 1.1. Trên cơ sở tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam, CÔNG TY LIÊN DOANH TNHH KHU CÔNG NGHIỆP VIỆT NAM – SINGAPORE ("**Công Ty**") theo đây ban hành chính sách về bảo vệ dữ liệu cá nhân này ("**Chính Sách**"), với mục tiêu đề ra nguyên tắc quản lý, bảo vệ dữ liệu cá nhân đối với bất kỳ dữ liệu cá nhân nào mà Công Ty có được và xử lý trong quá trình hoạt động kinh doanh.

*On the basis of complying with the provisions of the laws of Vietnam, VIETNAM-SINGAPORE INDUSTRIAL PARK JOINT VENTURE COMPANY LIMITED (the "**Company**") hereby promulgates this policy on personal data protection (the "**Policy**") to set out the principles for the management and protection of personal data for any personal data obtained and processed by the Company in the course of business activities.*

- 1.2. Chính Sách này xác định các điều kiện cần thiết để đảm bảo mức độ bảo vệ dữ liệu cá nhân tuân thủ theo Nghị định số 13/2023/NĐ-CP do Chính Phủ ban hành ngày 17 tháng 4 năm 2023 về bảo vệ dữ liệu cá nhân và các quy định khác của pháp luật. Trong trường hợp pháp luật có thay đổi, các quy định tại Chính Sách này sẽ được sửa đổi phù hợp với pháp luật áp dụng tại từng thời điểm.

This Policy defines the necessary conditions to ensure the level of personal data protection in compliance with Decree No. 13/2023/ND-CP issued by the Government on 17 April 2023, on personal data protection and other provisions of laws. In the event of a change in the laws, the provisions of this Policy will be amended in accordance with the applicable laws from time to time.

2. Định Nghĩa *Definitions*

Ngoài các định nghĩa tại **Điều 1** (Mục Tiêu) và các điều khoản cụ thể khác của Chính Sách này, các từ viết hoa dùng trong Chính Sách này sẽ có nghĩa như sau:

*In addition to the definitions in **Article 1** (Objectives) and other specific articles of this Policy, the capitalized terms used in this Policy have the meanings as follows:*

- 2.1. "**Bên Thứ Ba**" có nghĩa như được quy định tại **Điều 3.1.c** (Đối Tượng Áp Dụng) của Chính Sách này.

*"Third Parties" has the meaning as defined in **Article 3.1.c** (Subjects of Application) of this Policy.*

- 2.2. "**Bộ Phận Phụ Trách**" là bộ phận nội bộ của Công Ty phụ trách việc quản lý và bảo vệ DLCN, như quy định tại **Điều 17.1** (Chỉ định bộ phận, nhân sự phụ trách bảo vệ DLCN) của Chính Sách này.

*"Department In Charge" means the internal department of the Company in charge of the management and protection of the Personal Data, as specified in **Article 17.1***

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 5
---	---	----------

(Appointment of department, personnel in charge of protecting Personal Data) of this Policy.

- 2.3. **“Bên Xử Lý DLCN”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 3.1.b** (Đối Tượng Áp Dụng) của Chính Sách này.

“Personal Data Processor” has the meaning as defined in Article 3.1.b (Subjects of Application) of this Policy.

- 2.4. **“Chủ Thể DLCN”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 3.1.d** (Đối Tượng Áp Dụng) của Chính Sách này.

“Personal Data Subject” has the meaning as defined in Article 3.1.d (Subjects of Application) of this Policy.

- 2.5. **“Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài”** là hoạt động sử dụng không gian mạng, thiết bị, phương tiện điện tử, hoặc các hình thức khác chuyển DLCN của công dân Việt Nam tới một địa điểm nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam hoặc sử dụng một địa điểm ngoài lãnh thổ Việt Nam để Xử Lý DLCN của công dân Việt Nam, bao gồm:

“Outbound Transfer of Personal Data” means the use of cyberspace, devices, electronic means, or other means of transferring Personal Data of Vietnamese citizens to a location outside the territory of Vietnam or using a location outside the territory of Vietnam for Personal Data Processing of Vietnamese citizens, including:

- a. Tổ chức, doanh nghiệp, cá nhân chuyển DLCN của công dân Việt Nam cho tổ chức, doanh nghiệp, bộ phận quản lý ở nước ngoài để Xử Lý phù hợp với Mục Đích đã được Chủ Thể DLCN đồng ý;

Organizations, enterprises and individuals transfer the Personal Data of Vietnamese citizens to overseas organizations, enterprises, management departments for Processing in accordance with the Purposes for which has been agreed upon by the Personal Data Subject;

- b. Xử Lý DLCN của công dân Việt Nam bằng các hệ thống tự động nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam của Công Ty phù hợp với Mục Đích đã được Chủ Thể DLCN đồng ý.

Personal Data Processing of Vietnamese citizens by automated systems located outside the territory of Vietnam of the Company in accordance with the Purposes agreed to by the Personal Data Subject.

- 2.6. **“Công Ty Trong Nhóm”** có nghĩa bao gồm các chủ sở hữu, công ty con và các công ty khác có liên quan đến Công Ty trên cơ sở trực tiếp hoặc gián tiếp sở hữu cổ phần, vốn góp.

“Group Company” refers to the owners, subsidiaries, and other companies related to the Company on the basis of direct or indirect ownership of shares or contributed capital.

- 2.7. **“Cơ Quan Chuyên Trách”** là Cục An Ninh Mạng và Phòng Chống Tội Phạm Sử Dụng Công Nghệ Cao thuộc Bộ Công An hoặc cơ quan chuyên trách bảo vệ DLCN khác của Việt Nam tại từng thời điểm, có trách nhiệm thực hiện quản lý nhà nước về bảo vệ DLCN.

“Specialized Authority” is the Department of Cyber Security and High-Tech Crime Prevention and Control under the Ministry of Public Security, or other specialized

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 6
---	---	----------

authorities that protect the Personal Data of Vietnam from time to time, responsible for performing the state management of Personal Data protection.

- 2.8. **“DLCN”** là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể, bao gồm DLCN Cơ Bản và DLCN Nhạy Cảm.

“Personal Data” means information in the form of symbols, letters, images, sounds, or similar forms in the electronic environment attached to a specific person or helping to identify a specific person, including Basic Personal Data and Sensitive Personal Data.

- 2.9. **“DLCN Cơ Bản”** là đề cập tới:

“Basic Personal Data” refers to:

- a. Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);
Full name, middle name and birth name, other names (if applicable);
- b. Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;
Date of birth; date of death or going missing;
- c. Giới tính;
Gender;
- d. Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;
Place of birth, place of birth registration, permanent residence, temporary residence, current residence, hometown and contact address;
- e. Quốc tịch;
Nationality;
- f. Hình ảnh của cá nhân;
A photograph of the individual;
- g. Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;
Phone number, identity card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, personal tax number, social insurance number, health insurance card number;
- h. Tình trạng hôn nhân;
Marital status;
- i. Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);
Information on family relationships (parents, children);

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 7
---	---	----------

- j. Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng; và
Information on personal accounts; personal data reflecting activities, history of activities in cyberspace; and
- k. Các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể mà không phải là DLCN Nhạy Cảm (như định nghĩa dưới đây).
Other information attached to a particular person or which helps to identify a particular person not specified as Sensitive Personal Data (as defined below).

2.10. **“DLCN Nhạy Cảm”** là dữ liệu cá nhân gắn liền với quyền riêng tư của cá nhân mà khi bị xâm phạm sẽ gây ảnh hưởng trực tiếp tới quyền và lợi ích hợp pháp của cá nhân, gồm:

“Sensitive Personal Data” refers to personal data in association with individual privacy which when being infringed, will directly affect an individual’s legal rights and interests, including:

- a. Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;
Political and religious opinions;
- b. Tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;
Health condition and personal information stated in health record, excluding information on blood type;
- c. Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;
Information about racial or ethnic origin;
- d. Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;
Information about an individual’s inherited or acquired genetic characteristics;
- e. Thông tin về thuộc tính vật lý, đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;
Information about an individual’s own biological or physical characteristics;
- f. Thông tin về đời sống tình dục, xu hướng tình dục của cá nhân;
Information about an individual’s sex life or sexual orientation;
- g. Dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi Pháp Luật;
Data on crimes and criminal acts collected and stored by the Laws enforcement authorities;
- h. Thông tin khách hàng của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán, các tổ chức được phép khác, gồm: thông tin định danh khách hàng theo quy định của Pháp Luật, thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 8
---	---	----------

tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán;

Information on customers of credit institutions, foreign bank branches, intermediary payment service providers and other licensed institutions, including: customer identification as prescribed by the Laws, information of accounts, deposits, deposited assets, transactions, organizations and individuals that are guarantors at credit institutions, bank branches, and intermediary payment service providers;

- i. Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị; và

Data on personal location identified via location services; and

- j. Dữ liệu cá nhân khác được Pháp Luật quy định là đặc thù và cần có biện pháp bảo mật cần thiết.

Personal Data which is prescribed by the Laws as particular and requiring necessary protection.

- 2.11. **“Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 16.1** (Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài) của Chính Sách này.

“Outbound Assessment Dossier” has the meaning as defined in Article 16.1 (Outbound Transfer of Personal Data) of this Policy.

- 2.12. **“Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 15.1** (Đánh Giá Tác Động Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

“Domestic Assessment Dossier” has the meaning as defined in Article 15.1 (Assessment on the Impact of Personal Data Processing) of this Policy.

- 2.13. **“Mục Đích”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 6.2** (Mục Đích) của Chính Sách này.

“Purposes” has the meaning as defined in Article 6.2 (Purposes) of this Policy.

- 2.14. **“Nhật Ký”** có nghĩa như được quy định tại **Điều 9.5.c** (Nhật ký hệ thống quá trình Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

“Logs” has the meaning as defined in Article 9.5.c (System Logs of Personal Data Processing) of this Policy.

- 2.15. **“Pháp Luật”** là bộ luật, luật, nghị quyết, pháp lệnh, lệnh, quyết định, nghị định, thông tư, và các văn bản quy phạm pháp luật khác của Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn các văn bản pháp luật có liên quan đến bảo vệ DLCN, có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm.

“Laws” means code, law, resolution, ordinance, order, decision, decree, circular, and other legal documents of Vietnam, including but not limited to the legal documents related to the protection of the Personal Data, which may be amended, supplemented, or replaced from time to time.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 9
---	---	----------

- 2.16. “**Phiếu Yêu Cầu**” có nghĩa như được quy định tại **Điều 11.3.a** (Cách thức yêu cầu cung cấp DLCN) của Chính Sách này.

“Request Form” has the meaning as defined in Article 11.3.a (Methods of requesting for provision of Personal Data) of this Policy.

- 2.17. “**Sự Cố DLCN**” hoặc “**Sự Cố**” là bất kỳ sự cố bảo mật dẫn đến việc phá hủy, mất, thay thế, sửa đổi, tiết lộ, truy cập trái phép hoặc thiệt hại khác đến DLCN.

“Personal Data Incident” or “Incident” refers to any security incident that led to destruction, loss, unauthorized alteration, modification, disclosure and access, or other damage to Personal Data.

- 2.18. “**Thông Báo Lấy Ý Kiến**” có nghĩa như được quy định tại **Điều 7.1.c** (Sự đồng ý của Chủ Thể DLCN) của Chính Sách này.

“Notice To Obtain Opinion” has the meaning as defined in Article 7.1.c (Consent of Personal Data Subject) of this Policy.

- 2.19. “**Thông Báo Xử Lý**” có nghĩa như được quy định tại **Điều 8.1** (Nghĩa vụ thông báo) của Chính Sách này.

“Notice Of Processing” has the meaning as defined in Article 8.1 (Notification obligation) of this Policy.

- 2.20. “**Việt Nam**” là nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

“Vietnam” means the Socialist Republic of Vietnam.

- 2.21. “**Xử Lý DLCN**” là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới DLCN, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy DLCN hoặc các hành động khác có liên quan; “**Xử Lý**” hoặc “**Được Xử Lý**” cũng có nghĩa tương tự.

“Personal Data Processing” refers to one or multiple activities that affect Personal Data, such as collecting, recording, analyzing, confirming, storing, editing, publicizing, combining, accessing, retrieving, revoking, encrypting, decrypting, copying, sharing, conveying, providing, transmitting, deleting, destroying Personal Data, or other relevant activities; “Processing” or “Processed” shall be construed accordingly.

3. **Đối Tượng Áp Dụng**

Subjects of Application

- 3.1. Chính Sách này áp dụng cho các đối tượng sau:

This Policy applies for these subjects:

- a. Công Ty (là bên kiểm soát DLCN, tức quyết định Mục Đích và phương tiện xử lý DLCN, hoặc là bên kiểm soát và xử lý DLCN, tức quyết định Mục Đích, phương tiện và trực tiếp Xử Lý DLCN);

The Company (which is the controller of Personal Data that decides the Purposes and means of processing Personal Data, or is the party that controls and

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 10
---	---	-----------

processes Personal Data that decides the Purposes, means [of Personal Data] and directly Processing Personal Data);

- b. Bên xử lý DLCN có thỏa thuận, hợp đồng ký với Công Ty về việc xử lý DLCN, nếu có (**“Bên Xử Lý DLCN”**);

*The Personal Data processor has an agreement or contract signed with the Company on the Personal Data Processing, if any (**“Personal Data Processor”**);*

- c. Các tổ chức, cá nhân khác ngoài Công Ty và Bên Xử Lý DLCN được phép xử lý DLCN (**“Bên Thứ Ba”**); và

*Organizations and individuals other than the Company and the Personal Data Processor that are permitted to process Personal Data (**“Third Parties”**); and*

- d. Bất kỳ cá nhân nào được DLCN phản ánh (bao gồm nhưng không giới hạn nhân viên, khách hàng, nhân viên và đại diện của các đối tác kinh doanh hoặc khách hàng, và bất kỳ cá nhân nào khác mà Công Ty nắm giữ và/hoặc xử lý DLCN của họ) (sau đây gọi là **“Chủ Thể DLCN”**).

*Any individual who is reflected by Personal Data (including but not limited to employees, customers, employees and representatives of business partners or customers, and any other individual whose Personal Data is held and/or processed by the Company) (hereinafter referred to as the **“Personal Data Subject”**).*

- 3.2. Chính Sách này được áp dụng đối với Công Ty và cũng có thể được áp dụng đối với bất kỳ chi nhánh và văn phòng đại diện nào của Công Ty, hiện tại hoặc sẽ được thành lập, theo quyết định của Công Ty tùy từng thời điểm. Các công ty con của Công Ty được khuyến khích áp dụng Chính Sách này trong trường hợp chưa ban hành chính sách riêng về bảo vệ DLCN.

This Policy is applied to the Company and may also apply to any branches and representative offices of the Company, whether currently existing or to be established in the future, at the discretion of the Company from time to time. The Company's subsidiaries are encouraged to implement this Policy in cases they have not yet issued a separate policy on the Personal Data protection.

4. Nguyên Tắc Xử Lý DLCN

Principles of Personal Data Processing

- 4.1. DLCN được Xử Lý theo quy định của Pháp Luật và Chính Sách này.

Personal Data is Processed in accordance with the provisions of the Laws and this Policy.

- 4.2. Chủ Thể DLCN được biết về hoạt động liên quan tới Xử Lý DLCN của mình theo quy định tại **Điều 8** (Thông Báo Xử Lý DLCN) của Chính Sách này, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

*Personal Data Subject is entitled to know about his/her Personal Data Processing as regulated in **Article 8** (Notice of Personal Data Processing), unless otherwise provided by the Laws.*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 11
---	---	-----------

- 4.3. DLCN chỉ được Xử Lý đúng với Mục Đích được đề cập tại **Điều 6** (Mục Đích Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

*Personal Data may only be Processed in accordance with the Purposes mentioned in **Article 6** (Purposes of Personal Data Processing) of this Policy.*

- 4.4. DLCN thu thập phải phù hợp và giới hạn trong phạm vi, Mục Đích cần Xử Lý theo quy định tại **Điều 6** (Mục Đích Xử Lý DLCN) của Chính Sách này, và không được mua, bán dưới mọi hình thức, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

*Personal Data collected must be appropriate and limited to the scope, Purposes of Processing specified in **Article 6** (Purposes of Personal Data Processing) of this Policy, and must not be bought or sold in any form, unless otherwise provided by the Laws.*

- 4.5. DLCN được cập nhật, bổ sung phù hợp với Mục Đích cần Xử Lý, như quy định tại **Điều 6** (Mục Đích Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

*Personal Data is updated and supplemented in accordance with the Purposes of Processing, as specified in **Article 6** (Purposes of Personal Data Processing) of this Policy.*

- 4.6. DLCN được áp dụng các biện pháp bảo vệ, bảo mật trong quá trình Xử Lý, bao gồm cả việc bảo vệ trước các hành vi vi phạm quy định về bảo vệ DLCN và phòng, chống sự mất mát, phá hủy hoặc thiệt hại do sự cố, sử dụng các biện pháp kỹ thuật, như quy định tại **Chương III** (Biện Pháp Bảo Vệ, Bảo Mật DLCN) và **Chương IV** (Quản Lý Sự Cố DLCN) của Chính Sách này.

*Personal Data is applied with protection and security measures during the Processing, including safeguards against violations of Personal Data protection regulations and prevention of loss, destruction, or damage caused by incidents, using technical measures as provided in **Chapter III** (Personal Data Protection and Security Measures) and **Chapter IV** (Personal Data Incident Management) of this Policy.*

- 4.7. DLCN chỉ được lưu trữ trong một khoảng thời gian phù hợp với Mục Đích cần Xử Lý, như quy định tại **Điều 9** (Lưu Trữ DLCN) của Chính Sách này.

*Personal Data shall only be stored for a period of time appropriate to the Purposes of Processing, as specified in **Article 9** (Storage of Personal Data) of this Policy.*

- 4.8. Công Ty chịu trách nhiệm tuân thủ các nguyên tắc Xử Lý DLCN được quy định tại Chính Sách này và chứng minh sự tuân thủ của mình với các nguyên tắc đó.

The Company is responsible for complying with the Personal Data Processing principles specified in this Policy and proves its compliance with those principles.

5. Quyền và Nghĩa Vụ của Chủ Thể DLCN

Rights and Obligations of Personal Data Subject

- 5.1. Trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác, Chủ Thể DLCN có các quyền sau:

Unless otherwise provided by the Laws, the Personal Data Subject has the following rights:

- a. **Quyền được biết:** Được biết về hoạt động Xử Lý DLCN của mình.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 12
---	---	-----------

***Right to know:** To be informed about the Processing of their Personal Data.*

- b. **Quyền đồng ý:** Được đồng ý hoặc không đồng ý cho phép Xử Lý DLCN của mình (thủ tục thực hiện và các ngoại lệ được quy định tại **Điều 7** (Sự Đồng Ý của Chủ Thể DLCN) của Chính Sách này).

***Right of consent:** To agree or disagree to the Processing of their Personal Data (the procedures and exceptions are specified in **Article 7** (Consent of the Personal Data Subject) of this Policy).*

- c. **Quyền truy cập:** Được truy cập để xem, chỉnh sửa DLCN của mình sau khi đã được Công Ty thu thập theo sự đồng ý hoặc yêu cầu chỉnh sửa DLCN của mình trong trường hợp không thể chỉnh sửa trực tiếp vì lý do kỹ thuật hoặc vì lý do khác (thủ tục thực hiện được quy định tại **Điều 10** (Chỉnh Sửa DLCN) của Chính Sách này).

***Right to access:** To access for reviewing, adjusting their Personal Data collected by the Company in accordance with their consent, or to request for adjusting their Personal Data in case direct edits are not possible due to technical or other reasons (the procedures for implementation are specified in **Article 10** (Rectification of Personal Data) of this Policy).*

- d. **Quyền rút lại sự đồng ý:** Được rút lại sự đồng ý của mình (thủ tục thực hiện được quy định tại **Điều 7.4** (Rút lại sự đồng ý) của Chính Sách này).

***Right to withdraw consent:** To withdraw their consent (the implementation procedure is specified in **Article 7.4** (Consent withdrawal) of this Policy).*

- e. **Quyền xóa DLCN:** Được xóa hoặc yêu cầu xóa DLCN của mình (thủ tục thực hiện được quy định tại **Điều 13** (Xóa, Hủy DLCN) của Chính Sách này).

***Right to erase Personal Data:** To have their Personal Data deleted or to request its deletion (the implementation procedure is specified in **Article 13** (Deletion and Destruction of Personal Data) of this Policy).*

- f. **Quyền hạn chế Xử Lý DLCN:** Được yêu cầu hạn chế Xử Lý DLCN của mình theo **Điều 12.1** (Hạn Chế Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

***Right to restrict Data Processing:** To request restriction of their Personal Data Processing in accordance with **Article 12.1** (Restriction of Personal Data Processing) of this Policy.*

- g. **Quyền cung cấp DLCN:** Được yêu cầu Công Ty cung cấp DLCN của mình (thủ tục thực hiện được quy định tại **Điều 11** (Cung Cấp DLCN) của Chính Sách này).

***Right to be provided Personal Data:** To request the Company to provide themselves with their Personal Data (the implementation procedure is specified in **Article 11** (Provision of Personal Data) of this Policy).*

- h. **Quyền phản đối Xử Lý DLCN:** Được phản đối việc Xử Lý DLCN của mình để ngăn chặn hoặc hạn chế việc tiết lộ DLCN hoặc sử dụng cho mục đích quảng cáo, tiếp thị theo **Điều 12.2** (Ngừng Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 13
---	---	-----------

Right to object to Data Processing: To object to the Processing of their Personal Data to prevent or restrict the disclosure of Personal Data or the use of it for advertising or marketing in accordance with **Article 12.2** (Stop Personal Data Processing) of this Policy.

- i. **Quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện:** Được khiếu nại, tố cáo hoặc khởi kiện theo quy định của Pháp Luật.

Right to complain, denounce, initiate lawsuits: To complain, denounce, or initiate lawsuits in accordance with the Laws.

- j. **Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại:** Được yêu cầu bồi thường thiệt hại theo quy định của Pháp Luật khi xảy ra vi phạm quy định về bảo vệ DLCN của mình, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác hoặc Pháp Luật có quy định khác.

Right to claim damages: To claim damages in accordance with the Laws when a violation of the provisions on the protection of Personal Data occurs, unless otherwise agreed by the parties or provided by the Laws.

- k. **Quyền tự bảo vệ:** Được tự bảo vệ theo quy định của Pháp Luật, hoặc yêu cầu cơ quan, tổ chức có thẩm quyền thực hiện các phương thức bảo vệ quyền dân sự theo quy định tại Điều 11 của Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 do Quốc Hội ban hành ngày 24 tháng 11 năm 2015.

Right to self-protect: To self-protect in accordance with the provisions of the Laws, or request competent authorities and organizations to take measures to protect civil rights as prescribed in Article 11 of the Civil Code No. 91/2015/QH13 promulgated by the National Assembly on 24 November 2015.

- l. **Quyền khác:** Các quyền khác theo quy định của Pháp Luật và Chính Sách này.

Other rights: Other rights in accordance with provisions of the Laws and this Policy.

5.2. Chủ Thể DLCN có các nghĩa vụ sau:

Personal Data Subject has these following obligations:

- a. Cung cấp đầy đủ, chính xác DLCN khi đã đồng ý cho phép Xử Lý DLCN của mình, đồng thời cập nhật, bổ sung DLCN phù hợp với Mục Đích.

To provide complete and accurate Personal Data upon consenting to the Processing of their Personal Data, simultaneously, update and supplement Personal Data in accordance with the Purposes.

- b. Các nghĩa vụ khác theo quy định của Pháp Luật.

Other obligations in accordance with the Laws.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 14
---	---	-----------

II. QUÁ TRÌNH XỬ LÝ DLCN COURSE OF PERSONAL DATA PROCESSING

6. Mục Đích Xử Lý DLCN

Purposes of Personal Data Processing

6.1. Loại DLCN được thu thập

Types of collected Personal Data

Tùy thuộc vào đối tượng Chủ Thể DLCN và giao dịch có liên quan với Công Ty mà các loại DLCN sau đây sẽ được thu thập, Xử Lý:

Depending on the Personal Data Subject and transactions related to the Company, the following types of Personal Data will be collected, Processed:

- a. DLCN Cơ Bản, gồm các thông tin định danh của cá nhân theo quy định (*áp dụng trong hầu hết các giao dịch, bao gồm cả quan hệ về lao động*); và
Basic Personal Data, including personal identification information as prescribed (applicable on most transactions, including labor relations); and
- b. Một số DLCN Nhạy Cảm, như các thông tin được nêu tại **Điều 2.10.b, 2.10.e và 2.10.g** (Định Nghĩa) (*áp dụng trong quan hệ về lao động*).
*Some Sensitive Personal Data, such as those specified in **Articles 2.10.b, 2.10.e and 2.10.g** (Definitions) (applicable to labor relations).*

6.2. Mục Đích

Purposes

Tùy thuộc vào đối tượng Chủ Thể DLCN và sự đồng ý của Chủ Thể DLCN đó, việc Xử Lý DLCN sẽ được tiến hành cho một hoặc nhiều mục đích sau đây ("**Mục Đích**"):

*Depending on the the Personal Data Subject and their consent, the Personal Data Processing will be carried out for one or more of the following purposes ("**Purposes**"):*

- a. **Về các vấn đề, giao dịch với khách hàng, đối tác**
Regarding issue, transaction with customers and partners
 - (i) Nhằm phục vụ cho việc đánh giá và cung cấp các sản phẩm và dịch vụ của Công Ty cho Chủ Thể DLCN, như:
In order to serve the evaluation and provision of the Company's products and services to Personal Data Subject, such as:
 - Xác định, xác minh và duy trì thông tin chính xác nhằm xác định Chủ Thể DLCN;
Identifying, verifying and maintaining accurate information in order to identify Personal Data Subject;
 - Liên hệ với Chủ Thể DLCN về sản phẩm và dịch vụ của Công Ty;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 15
---	---	-----------

Contacting Personal Data Subject about the Company's products and services;

- (ii) Nhằm thực hiện giao dịch, hợp đồng, thỏa thuận, và các tài liệu khác được ký kết giữa Công Ty với Chủ Thể DLCN và/hoặc có liên quan đến Chủ Thể DLCN và dịch vụ khách hàng, như:

In order to perform transactions, contracts, agreements, and other documents entered into between the Company with the Personal Data Subject and/or related to Personal Data Subject and customer service, such as:

- Thực hiện các quyền và nghĩa vụ theo hợp đồng, thỏa thuận;
Performing rights and obligations under contract, agreement;
- Thực hiện các trình tự, thủ tục và các công việc khác có liên quan theo quy định của Pháp Luật và yêu cầu của cơ quan nhà nước (bao gồm nhưng không giới hạn thực hiện việc bồi thường, giải phóng mặt bằng, v.v...);
Performing the procedures, formalities, and other related tasks in accordance with the Laws and the requirements of state authorities (including but not limited to compensation, site clearance, etc.);
- Thực hiện dịch vụ khách hàng, giải quyết các vấn đề phát sinh từ hợp đồng, thỏa thuận hoặc khiếu nại, khiếu kiện của Chủ Thể DLCN;
Performing customer service, solving problems arising from contracts, agreements or complaints, lawsuits of Personal Data Subject;

- (iii) Nghiên cứu thị trường và nâng cao chất lượng cung ứng sản phẩm, dịch vụ của Công Ty, như:

Conducting market research and improving the quality of providing product and service of the Company, such as:

- Hiểu rõ hơn về nhu cầu hiện tại và tương lai của Chủ Thể DLCN khi sử dụng các sản phẩm và dịch vụ của Công Ty;
Better comprehending Personal Data Subject's current and future demand when using the Company's products and services;
- Cải thiện, nâng cao, cá nhân hóa các sản phẩm và dịch vụ của Công Ty và phát triển các sản phẩm và dịch vụ mới.
Improving, enhancing, and personalizing the Company's products and services and developing new products and services.

- b. **Về quản lý doanh nghiệp, hoạt động kinh doanh, quản lý nhân sự và các vấn đề về quản trị khác**

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 16
---	---	-----------

Regarding business management, business operation, human resource management and other administrative issues

(i) Về quản lý hoạt động kinh doanh và quản lý rủi ro nội bộ

Regarding business operation management and internal risk management

- Đảm bảo mục đích kinh doanh hợp pháp của Công Ty trong trường hợp Công Ty thấy cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn việc trao đổi thông tin trong nội bộ Công Ty hoặc với các đối tác, nhà cung cấp dịch vụ cho Công Ty;

Ensuring the Company's legitimate business purposes in case that the Company considers necessary, including without limitation to exchanging information within the Company, or with other partners and service providers for the Company;

- Phục vụ các yêu cầu hoạt động nội bộ của Công Ty hoặc các Công Ty Trong Nhóm (bao gồm phục vụ mục đích quản lý rủi ro, lập kế hoạch và phát triển, kiểm toán và vận hành hệ thống/mạng lưới);

Serving the requirements of internal operation of the Company or Group Companies (including serving the purposes of risk management, planning, audit, and system/network operation);

- Tuân thủ các thoả thuận, hợp đồng giữa Công Ty và các bên thứ ba khác;

Complying with the agreements and contracts between the Company and other third parties);

(ii) Về tuyển dụng và quản lý nhân sự

Regarding recruitment and human resource management

- Tuyển dụng và bố trí nhân sự (như xem xét hồ sơ ứng tuyển và chọn ứng viên phù hợp; kiểm tra lý lịch (nếu Pháp Luật yêu cầu));

Recruitment and staff allocation (such as reviewing applications and selecting appropriate candidate; background check (where the Laws required));

- Quản lý và thực hiện hợp đồng lao động, thử việc (như thanh toán lương, thưởng, tuân thủ các quy định về thuế, bảo hiểm xã hội và các quy định về lao động có liên quan);

Managing and performing labor contracts and probationary contracts (such as payment of wage and bonus, adherence to tax regulations, social insurance, and compliance with applicable labor regulations);

- Quản lý và lập kế hoạch nhân sự (đánh giá, xem xét hiệu quả công việc của nhân viên, phát triển nguồn lực nhân sự và quản lý nhân tài), quy trình làm việc;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 17
---	---	-----------

Managing and forming human resource plan (evaluating and assessing employee performance, developing human resource and managing talent), working process;

- Lập kế hoạch và quản lý ngân sách và chi phí (lương, thưởng, phúc lợi);

Planning and managing budget and expense (wage, bonus and benefit);

- Quản lý và lưu giữ hồ sơ nhân sự;

Managing and maintaining personnel records;

- Quản lý các phúc lợi cho nhân viên và thành viên gia đình của nhân viên (nếu có áp dụng), như bảo hiểm, và các phúc lợi về sức khỏe;

Managing benefits for employees and employees' family members (if applicable), such as insurance, and health benefits;

- Tiến hành kiểm tra sức khỏe, đào tạo OHS (An toàn và vệ sinh lao động);

Conducting medical checkup, training in OHS (Occupational Health and Safety);

(iii) Về an toàn, an ninh nội bộ

Regarding internal safety and security

- Đảm bảo an ninh cho nơi làm việc và nhân viên, bảo vệ tài sản, kiểm soát hoạt động trong Công Ty và thông tin bảo mật;

Ensuring security for the workplace and staff, protecting property, controlling activities in the Company and confidential information;

- Giám sát nơi làm việc của Công Ty hoặc khu vực xung quanh nơi làm việc dưới hình thức phương tiện kỹ thuật cho phép đăng ký hình ảnh (giám sát);

Supervising the Company's workplace or the area around the workplace in the form of technical means enabling image registration (supervision);

c. Về các vấn đề tuân thủ khác

Regarding other compliance issues

- (i) Để phối hợp với cơ quan nhà nước phòng ngừa và ngăn chặn vi phạm quy định về bảo vệ DLCN hoặc các hành vi vi phạm khác và tuân thủ các quy định của Pháp Luật và điều ước quốc tế mà Việt Nam là thành viên;

Coordinating with state authorities in preventing and combating violations of regulations on protecting Personal Data or other violations and

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 18
---	---	-----------

complying with the provisions of the Laws and international treaties to which Vietnam is a member;

- (ii) Thực hiện đầy đủ nghĩa vụ báo cáo, tài chính, kế toán, thuế;
Fully fulfilling reporting, financial, accounting and tax obligation;
- (iii) Thực hiện các hoạt động nhằm mục đích kiểm toán, quản lý rủi ro và tuân thủ hoặc thực hiện các thủ tục pháp lý cần thiết khác;
Performing activities for the purposes of auditing, risk management and compliance or carrying out other necessary legal procedures;

- d. **Về vấn đề khác:** Để đảm bảo các quyền và lợi ích hợp pháp của Công Ty hoặc phục vụ cho các giao dịch, thủ tục tái cơ cấu Công Ty theo yêu cầu của Công Ty.
Other issues: To ensure the legitimate rights and interests of the Company or to serve transactions and restructuring procedures of the Company as required by the Company.
- e. Trong trường hợp cần thiết làm rõ và/hoặc bổ sung các Mục Đích tại **Điều 6.2** này, Công Ty sẽ thực hiện Thông Báo Lấy Ý Kiến và Thông Báo Xử Lý theo quy định tại **Điều 7** và **Điều 8** của Chính Sách này.

*In cases where it is necessary to clarify and/or supplement the Purposes under this **Article 6.2**, the Company shall issue the Notice To Obtain Opinion and the Notice Of Processing in accordance with **Article 7** and **Article 8** of this Policy.*

6.3. Thay Đổi Mục Đích

Change in Purposes

Mọi thay đổi và/hoặc bổ sung về Mục Đích ban đầu đã được Chủ Thể DLCN chấp thuận sẽ được Công Ty đánh giá trước và Công Ty sẽ thông báo và lấy ý kiến Chủ Thể DLCN trước khi tiếp tục bất kỳ việc Xử Lý DLCN nào cho (các) Mục Đích mới.

Any changes and/or additions to the initial Purposes accepted by the Personal Data Subject will be evaluated by the Company in advance, and the Company shall notify and obtain opinion from the Personal Data Subject before continuing any Personal Data Processing for new Purpose(s).

6.4. Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài

Outbound Transfer of Personal Data

Trong quá trình hoạt động, để phục vụ bất kỳ hoặc tất cả các Mục Đích trong quá trình Xử Lý DLCN, Công Ty có thể thực hiện Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài cho Công Ty Trong Nhóm và/hoặc các công ty/tổ chức nước ngoài khác với điều kiện là hoạt động đó phù hợp với Pháp Luật. Việc Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài phải tuân thủ **Điều 16** (Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài) của Chính Sách này.

During operation, to serve any or all of Purposes during Personal Data Processing, the Company may carry out Outbound Transfer of Personal Data to Group Company and/or other overseas companies/organizations provided that such activity is in line with the

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 19
---	---	-----------

*Laws. The Outbound Transfer of Personal Data shall comply with **Article 16** (Outbound Transfer Of Personal Data) of this Policy.*

7. **Sự Đồng Ý của Chủ Thể DLCN**

Consent of Personal Data Subject

7.1. Sự đồng ý của Chủ Thể DLCN

Consent of Personal Data Subject

- a. Công Ty phải có sự đồng ý của Chủ Thể DLCN đối với tất cả các hoạt động trong quy trình Xử Lý DLCN, trừ các trường hợp quy định tại **Điều 7.3** của Chính Sách này. Trong trường hợp có tranh chấp, trách nhiệm chứng minh sự đồng ý của Chủ Thể DLCN thuộc về Công Ty.

*The Company must obtain the Personal Data Subject's consent for all activities in the Personal Data Processing procedure, except for cases specified in **Article 7.3** of this Policy. In case of dispute, the responsibility of proving the consent of the Personal Data Subject belongs to the Company.*

- b. Sự đồng ý của Chủ Thể DLCN phải được thể hiện rõ ràng, cụ thể bằng văn bản, giọng nói, đánh dấu vào ô đồng ý, cú pháp đồng ý qua tin nhắn, chọn các thiết lập kỹ thuật đồng ý hoặc qua hành động khác, miễn là Chủ Thể DLCN tự nguyện và biết rõ về các nội dung dưới đây:

The consent of Personal Data Subject must be clearly expressed, specifically in writing, by voice, by putting the mark in the consent box, by the syntax of consent through text messages, by the selection of consent in technical settings, or through other actions, as long as Personal Data Subject is voluntary and knows the following contents:

- (i) Loại DLCN được Xử Lý;
Type of Personal Data to be Processed;
- (ii) (Các) Mục Đích Xử Lý DLCN;
Purpose(s) of Personal Data Processing;
- (iii) Tổ chức, cá nhân được Xử Lý DLCN;
Organization and individual eligible for Personal Data Processing;
- (iv) Các quyền, nghĩa vụ của Chủ Thể DLCN;
Rights and obligations of Personal Data Subject;
- (v) Thông báo dữ liệu cần Xử Lý là DLCN Nhạy Cảm (nếu có).
Notice that data to be Processed is Sensitive Personal Data (if any).

- c. Tùy vào quyết định của Công Ty trong từng trường hợp cụ thể, chi tiết sự đồng ý của Chủ Thể DLCN có thể đạt được thông qua việc Chủ Thể DLCN ký vào ô chữ ký nếu bằng hình thức giấy hoặc xác nhận/ đánh dấu vào ô đồng ý nếu bằng định dạng

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 20
---	---	-----------

điện tử (ghi nhận việc đồng ý toàn bộ, đồng ý một phần hoặc với điều kiện kèm theo) đối với một trong các tài liệu sau được Công Ty gửi đến Chủ Thể DLCN trước khi Xử Lý:

Depending on the Company's decision in each specific case, the detailed consent of the Personal Data Subject may be obtained through the Personal Data Subject's signing the signature box in the case of paper form, or by confirming/putting mark in the consent box in the case of electronic form (indicating full consent, partial consent, or conditional consent) in one of the documents sent by the Company to the Personal Data Subject before Processing:

- (i) Chính Sách này; hoặc
This Policy; or
- (ii) Thông báo lấy ý kiến của Chủ Thể DLCN về các nội dung nêu tại **Điều 7.1.b (“Thông Báo Lấy Ý Kiến”)**, theo Mẫu tại Phụ Lục 7 của Chính Sách này.
*Notice to obtain opinion of Personal Data Subject about the contents mentioned in **Article 7.1.b (“Notice To Obtain Opinion”)**, in accordance with the Form provided in Appendix 7 of this Policy.*

- 7.2. Chủ Thể DLCN có thể ủy quyền cho tổ chức, cá nhân thay mặt Chủ Thể DLCN đồng ý Xử Lý DLCN, với điều kiện Chủ Thể DLCN đã biết rõ và đồng ý theo quy định tại **Điều 7.1.b và 7.1.c** của Chính Sách này, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

*Personal Data Subject may authorize organization or individual to act on his/her behalf to give consent to the Personal Data Processing, provided that Personal Data Subject is fully aware of and consents in accordance with the provisions outlined in **Article 7.1.b and 7.1.c** of this Policy, unless otherwise provided by the Laws.*

- 7.3. Trường hợp Xử Lý DLCN không cần sự đồng ý của Chủ Thể DLCN

Personal Data Processing in case the consent of Personal Data Subject is not required

- a. Trong trường hợp khẩn cấp, cần Xử Lý ngay DLCN có liên quan để bảo vệ tính mạng, sức khỏe của Chủ Thể DLCN hoặc người khác. Công Ty có trách nhiệm chứng minh trường hợp này.

In emergency cases, it is necessary to immediately handle relevant Personal Data to protect the life and health of the Personal Data Subject or others. The Company is responsible for proving these cases.

- b. Việc công khai DLCN theo quy định Pháp Luật.

The disclosure of Personal Data which is in accordance with the provisions of the Laws.

- c. Việc Xử Lý DLCN của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm pháp luật theo quy định Pháp Luật.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 21
---	---	-----------

The Personal Data Processing by competent state authorities in case of national security and national security emergencies, social order and safety, major disasters or dangerous epidemics; when there is a threat to the national security of defense, but not to the extent of declaring a state of emergency; preventing and combating riots, terrorism, preventing and combating crimes and violations of law in accordance with the provisions of the Laws.

- d. Để thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng của Chủ Thể DLCN với cơ quan, tổ chức, cá nhân có liên quan theo quy định Pháp Luật.

Performing the contractual obligations of Personal Data Subject with relevant agencies, organizations and individuals in accordance with the provisions of the Laws.

- e. Phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước đã được quy định theo luật chuyên ngành.

Facilitating the activities of state authorities as prescribed by the specialized regulations.

7.4. Rút lại sự đồng ý

Consent withdrawal

- a. Việc rút lại sự đồng ý sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của việc Xử Lý đã được đồng ý trước khi rút lại sự đồng ý.

The consent withdrawal does not affect the lawfulness of the authorized Processing before the consent withdrawal.

- b. Việc rút lại sự đồng ý phải được thể hiện bằng văn bản có chữ ký của Chủ Thể DLCN (nếu bằng hình thức giấy) hoặc được Chủ Thể DLCN xác nhận (nếu qua phương thức điện tử).

The consent withdrawal must be expressed in writing, signed by the Personal Data Subject (in case of paper form) or certified by the Personal Data Subject (in case of via electronic means).

- c. Khi nhận được yêu cầu rút lại sự đồng ý của Chủ Thể DLCN:

Upon receipt of a request to withdraw the consent from the Personal Data Subject:

- (i) Công Ty thông báo cho Chủ Thể DLCN về các hậu quả và thiệt hại có thể xảy ra khi rút lại sự đồng ý, bao gồm nhưng không giới hạn việc xem xét tiếp tục thực hiện giao dịch, nếu có áp dụng; và

The Company shall notify the Personal Data Subject of the consequences and damage that may occur when the consent is withdrawn, including but not limited to consideration for further implementation of the transaction, if applicable; and

- (ii) Công Ty phải ngừng và yêu cầu các tổ chức, cá nhân có liên quan ngừng Xử Lý DLCN của Chủ Thể DLCN đó.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 22
---	---	-----------

The Company shall cease and request relevant organizations and individuals to stop the Personal Data Processing of such Personal Data Subject.

8. Thông Báo Xử Lý DLCN

Notice Of Personal Data Processing

8.1. Nghĩa vụ thông báo

Notification obligation

Công Ty phải thông báo cho Chủ Thể DLCN về việc Xử Lý DLCN bằng văn bản (bằng hình thức giấy hoặc định dạng điện tử) một lần trước khi tiến hành Xử Lý ("**Thông Báo Xử Lý**"). Thông Báo Xử Lý phải có các nội dung sau:

*The Company shall notify the Personal Data Subject of the Personal Data Processing in writing (in paper or electronic form) in one time before the Processing ("**Notice Of Processing**"). Notice Of Processing shall have the following contents:*

- a. Mục Đích Xử Lý;
Purposes of Processing;
- b. Loại DLCN được sử dụng có liên quan tới Mục Đích Xử Lý nêu trên;
Type of Personal Data to be used relating to the above Purposes of Processing;
- c. Cách thức Xử Lý;
Method of Processing;
- d. Thông tin về các tổ chức, cá nhân khác có liên quan tới Mục Đích Xử Lý nêu trên;
Information on other organizations and individuals related to the above Purposes of Processing;
- e. Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra;
Consequences and unwanted damage that are likely to occur;
- f. Thời gian bắt đầu, thời gian kết thúc Xử Lý DLCN.
Start time, and end time of Personal Data Processing.

8.2. Trường hợp không cần gửi Thông Báo Xử Lý:

Cases which it is not required to send Notice Of Processing:

- a. Chủ Thể DLCN đã biết rõ và đồng ý toàn bộ với nội dung quy định tại **Điều 8.1** của Chính Sách này trước khi đồng ý cho Công Ty tiến hành thu thập DLCN; hoặc
*Personal Data Subject has clearly known and consented wholly to the contents specified in **Article 8.1** of this Policy before agreeing to the Company's collection of Personal Data; or*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 23
---	---	-----------

- b. Chủ thể DLCN đã đồng ý với Chính Sách này; hoặc
Personal Data Subject has consented to this Policy; or
- c. DLCN được xử lý bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền với mục đích phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước theo quy định của Pháp Luật.
Personal Data is processed by competent state authorities to serve the operation of state authorities in accordance with the Laws.

8.3. Thông Báo Xử Lý

Notice Of Processing

Không kể quy định tại **Điều 8.2.a.** nêu trên, trong trường hợp cần thiết làm rõ bất kỳ nội dung tại **Điều 8.1** cho Chủ Thể DLCN, Công Ty sẽ gửi Thông Báo Xử Lý đến Chủ Thể DLCN trước khi tiến hành Xử Lý. Để thuận tiện, nội dung Thông Báo Xử Lý sẽ được gộp chung vào Thông Báo Lấy Ý Kiến (theo mẫu tại Phụ Lục 7) để Chủ Thể DLCN biết và đồng ý ngay từ đầu. Công Ty sẽ không cần gửi thêm Thông Báo Xử Lý riêng biệt (trừ khi có thay đổi, bổ sung nội dung thông báo hoặc Công Ty nhận thấy cần thiết).

*Notwithstanding the provisions of **Article 8.2.a** above, in cases where it is necessary to clarify any content in **Article 8.1** for the Personal Data Subject, the Company shall send the Notice Of Processing to the Personal Data Subject before proceeding with the Processing. For convenience, the contents of the Notice Of Processing will be incorporated into the Notice To Obtain Opinion (according to the form in Appendix 7) so that the Personal Data Subject shall know and can provide consent from the beginning. The Company shall not be required to send a separate Notice Of Processing (unless there are changes or additions to the notification or the Company deems it necessary).*

9. Cách Thức Xử Lý và Lưu Trữ DLCN

Methods of Processing and Storing Personal Data

9.1. Cách thức Xử Lý

Methods of Processing

Chủ Thể DLCN đồng ý rằng DLCN có thể được xử lý bằng bất kỳ phương thức nào theo Chính Sách và/hoặc phương thức phù hợp khác theo quyết định của Công Ty trong từng thời kỳ, bao gồm nhưng không giới hạn các hành động thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân và/hoặc các hành động khác có thể tác động tới DLCN, thông qua hình thức thủ công (tài liệu giấy), hệ thống máy móc, thiết bị, phương tiện điện tử, phần mềm, ứng dụng (dạng số, điện tử), hoặc các hình thức khác phù hợp với quy định của Pháp Luật Việt Nam và đảm bảo đầy đủ các biện pháp bảo vệ, bảo mật theo quy định tại Chính Sách này.

The Personal Data Subject agrees that Personal Data may be processed by any method in accordance with this Policy and/or any other appropriate method at the discretion of the Company from time to time, including but not limited to actions of collecting, recording, analyzing, verifying, storing, modifying, disclosing, combining, accessing, retrieving, revoking, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring,

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 24
---	---	-----------

deleting, destroying personal data, and/or other actions that may be affect Personal Data, through manual methods (paper documents), mechanical systems, devices, electronic means, software, applications (digital or electronic formats), or other forms in compliance with the Laws of Vietnam and ensuring full protective and security measures as stipulated in this Policy.

9.2. Thời gian Xử Lý DLCN

Duration of Personal Data Processing

- a. Thời gian bắt đầu: Phụ thuộc vào sự đồng ý của Chủ Thể DLCN theo **Điều 7** (Sự Đồng Ý của Chủ Thể DLCN) và **Điều 8** (Thông Báo Xử Lý DLCN) của Chính Sách này, Công Ty bắt đầu thực hiện các hoạt động Xử Lý DLCN kể từ thời điểm Công Ty được cung cấp DLCN.

*Starting time: Subject to the consent of the Personal Data Subject under **Article 7** (Consent of the Personal Data Subject) and **Article 8** (Notice Of Processing) of this Policy, the Company shall commence Personal Data Processing activities from the time the Company is provided with the Personal Data.*

- b. Thời điểm kết thúc: Công Ty chấm dứt Xử Lý DLCN khi Mục Đích Xử Lý DLCN đã đạt được, trừ khi việc Xử Lý DLCN bị ngừng hoặc chấm dứt theo Chính Sách này hoặc quy định của Pháp Luật có liên quan.

Ending time: The Company shall cease the Personal Data Processing once the Purposes of Personal Data Processing have been achieved, unless the Personal Data Processing is suspended or terminated in accordance with this Policy or relevant Laws.

9.3. Tổ chức, cá nhân liên quan đến Xử Lý DLCN

Organizations and individuals involved in the Personal Data Processing

- a. Công Ty và những người quản lý, nhân sự có trách nhiệm liên quan đến công việc và/hoặc giao dịch của Công Ty;

The Company and its managers, personnel responsible for tasks and/or transactions of the Company;

- b. Cơ quan nhà nước có thẩm quyền;

Competent state authorities;

- c. Các tổ chức, cá nhân thực hiện việc Xử Lý DLCN thay mặt Công Ty, thông qua một hợp đồng hoặc thỏa thuận với Công Ty (Bên Xử Lý DLCN); và

Organizations and individuals that conduct the Personal Data Processing on behalf of the Company through a contract or agreement with the Company (Personal Data Processor); and

- d. Công Ty Trong Nhóm, Bên Thứ Ba, các cơ quan, tổ chức, cá nhân khác liên quan tới Mục Đích, tùy từng Mục Đích cụ thể, cùng những người quản lý, nhân sự của họ theo thỏa thuận với Công Ty.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 25
---	---	-----------

Group Company, Third Parties, agencies, organizations, and other individuals related to the Purposes, depending on each particular Purposes, along with their managers and personnel as agreed with the Company.

Các tổ chức, cá nhân trên phải cam kết tuân thủ các biện pháp bảo vệ, bảo mật DLCN theo Chính Sách này và các quy định của Pháp Luật.

The above organizations and individuals must commit to complying with the Personal Data protection and security measures in accordance with this Policy and the regulations of the Laws.

9.4. Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra trong quá trình Xử Lý DLCN

Consequences and unexpected damage that are likely to occur during Personal Data Processing

DLCN có thể bị rò rỉ cho bên khác không được Chủ Thể DLCN cho phép Xử Lý DLCN mặc dù Công Ty đã áp dụng đầy đủ các biện pháp theo quy định tại **Chương III** (Biện Pháp Bảo Vệ, Bảo Mật DLCN) của Chính Sách này trong quá trình Xử Lý DLCN của Chủ Thể DLCN.

*The Personal Data may be leaked to other parties who are not authorized by the Personal Data Subject to conduct Personal Data Processing, despite the Company having fully implemented the measures stipulated in **Chapter III** (Personal Data Protection and Security Measures) of this Policy during the Personal Data Processing of Personal Data Subject.*

9.5. Lưu trữ DLCN

Storage of Personal Data

- a. Công Ty được lưu trữ DLCN theo hình thức phù hợp với hoạt động của mình, với biện pháp bảo vệ DLCN phù hợp với Chính Sách này và Pháp Luật.

The Company may store Personal Data in the form suitable to its operation, with Personal Data protection measures in accordance with this Policy and the Laws.

- b. DLCN được lưu trữ trong khoảng thời gian phù hợp với Mục Đích Xử Lý, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

Personal Data shall be stored for a period of time appropriate to the Purposes of Processing, unless otherwise provided by the Laws.

- c. Nhật ký hệ thống quá trình Xử Lý DLCN

System Logs of Personal Data Processing

- (i) Công Ty sẽ ghi lại và lưu trữ nhật ký hệ thống quá trình Xử Lý DLCN ("**Nhật Ký**").

*The Company will record and store system logs of the Personal Data Processing procedure ("**Logs**").*

- (ii) Nếu Pháp Luật không có quy định khác, Nhật Ký sẽ bao gồm các nội dung sau đây:

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 26
---	---	-----------

Unless otherwise provided by the Laws, the Logs will include the following contents:

- Thông Báo Lấy Ý Kiến (đã bao gồm nội dung Thông Báo Xử Lý);
Notice To Obtain Opinion (covering the content of the Notice Of Processing);
- Sự đồng ý của Chủ Thể DLCN theo quy định tại **Điều 7** (Sự Đồng Ý của Chủ Thể DLCN) của Chính Sách này;
*Consent of Personal Data Subject specified in **Article 7** (Personal Data Subject Consent) of this Policy;*
- Quy trình Xử Lý DLCN trên thực tế (kể cả việc Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài);
Procedure of Personal Data Processing in practice (including Outbound Transfer of Personal Data);
- Các yêu cầu bổ sung của Chủ Thể DLCN trước, trong và sau quá trình Xử Lý (nếu có) và quy trình, kết quả giải quyết yêu cầu đó;
Additional requests from the Personal Data Subject before, during and after the procedure of Processing (if any) and the procedure, result of settlement of such requests;
- Mô tả về biện pháp bảo vệ, bảo mật bổ sung khác các biện pháp quy định tại Chính Sách này và lý do áp dụng biện pháp đó;
Description of additional protection and security measures specified in this Policy and reasons for application of such measures;
- Yêu cầu của cơ quan nhà nước liên quan đến DLCN và quy trình, kết quả giải quyết yêu cầu đó;
Request of state authorities relevant to the Personal Data and the procedure, the result of the settlement of such request;
- Sự Cố và/hoặc các trường hợp vi phạm và quá trình giải quyết theo **Điều 24** (Quy Trình Quản Lý Sự Cố).
*Incident and/or violations and resolution procedure in accordance with **Article 24** (Incident Management Procedure).*

10. Chính Sửa DLCN

Rectification of Personal Data

- 10.1. Khi nhận được yêu cầu chỉnh sửa DLCN từ Chủ Thể DLCN theo quy định tại **Điều 5.1.c** (Quyền truy cập) của Chính Sách này, Công Ty sẽ phải:

*Upon receiving request for Personal Data rectification from the Personal Data Subject in accordance with **Article 5.1.c** (Right to access) of this Policy, the Company shall:*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 27
---	---	-----------

- a. **Nếu có thể chỉnh sửa:** Chỉnh sửa DLCN của Chủ Thể DLCN ngay khi có thể hoặc theo quy định của Pháp Luật chuyên ngành.

If rectification is possible: Rectify the Personal Data of the Personal Data Subject as soon as possible or in accordance with the provisions of specialized Laws.

- b. **Nếu không thể chỉnh sửa:** Thông báo tới Chủ Thể DLCN sau 72 giờ kể từ khi nhận được yêu cầu chỉnh sửa DLCN của Chủ Thể DLCN.

If rectification is not possible: Notify the Personal Data Subject within 72 hours from receiving the request for rectification of the Personal Data of the Personal Data Subject.

- 10.2. Công Ty có thể đồng ý bằng văn bản cho Bên Xử Lý DLCN, Bên Thứ Ba chỉnh sửa DLCN sau khi đã có sự đồng ý của Chủ Thể DLCN.

The Company may give consent in writing to the Personal Data Processor or Third Parties to rectify the Personal Data after obtaining the consent of the Personal Data Subject.

11. **Cung Cấp DLCN**

Provision of Personal Data

- 11.1. Trường hợp cung cấp DLCN

Cases in which Personal Data is provided

Trừ trường hợp quy định tại **Điều 11.2** của Chính Sách này và trường hợp khác theo quy định của Pháp Luật, Công Ty sẽ cung cấp DLCN của Chủ Thể DLCN:

*Unless otherwise provided by **Article 11.2** of this Policy and other cases provided by the Laws, the Company will provide Personal Data of Personal Data Subject:*

- a. cho Chủ Thể DLCN, khi Chủ Thể DLCN yêu cầu;
to Personal Data Subject, when Personal Data Subject requires;
- b. cho tổ chức, cá nhân khác, khi có sự đồng ý của Chủ Thể DLCN; và/hoặc
to other organizations and individuals, upon obtaining the consent of Personal Data Subject; and/or
- c. cho tổ chức hoặc cá nhân khác thay mặt Chủ Thể DLCN, khi Chủ Thể DLCN đồng ý cho phép đại diện và ủy quyền.
to other organizations or individuals on behalf of the Personal Data Subject, upon the Personal Data Subject agrees to the representation and authorization.

- 11.2. Trường hợp không được cung cấp DLCN

Cases in which Personal Data is not provided

Công Ty không cung cấp DLCN trong trường hợp:

The Company shall not provide Personal Data in the following case:

- a. Gây tổn hại tới quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 28
---	---	-----------

Where it causes harm to national defense and security, social order and safety;

- b. Việc cung cấp DLCN của Chủ Thể DLCN có thể ảnh hưởng tới sự an toàn, sức khỏe thể chất hoặc tinh thần của người khác;

Where the provision of Personal Data of Personal Data Subject may affect the safety, physical or mental health of others;

- c. Chủ Thể DLCN không đồng ý cung cấp, cho phép đại diện hoặc ủy quyền nhận DLCN.

Where Personal Data Subject does not agree to provide or permit the representation or authorization to receive the Personal Data.

11.3. Cách thức yêu cầu cung cấp DLCN

Methods of requesting for provision of Personal Data:

- a. Chủ Thể DLCN trực tiếp hoặc ủy quyền cho người khác đến trụ sở chính của Công Ty để yêu cầu cung cấp DLCN.

Personal Data Subject directly or authorizes another person to attend at the Company's head office to request the provision of Personal Data.

Người tiếp nhận yêu cầu có trách nhiệm hướng dẫn người yêu cầu điền vào phiếu yêu cầu DLCN theo Mẫu tại **Phụ Lục 1** (Phiếu Yêu Cầu Cung Cấp DLCN dành cho cá nhân) và **Phụ Lục 2** (Phiếu Yêu Cầu Cung Cấp DLCN dành cho doanh nghiệp, tổ chức) đính kèm Chính Sách này (gọi chung là “**Phiếu Yêu Cầu**”).

*The person receiving the request shall be responsible for instructing the requester to fill in the Personal Data request form according to the Forms in **Appendix 1** (Request For Provision Of Personal Data for individual) and **Appendix 2** (Request For Provision Of Personal Data for enterprise and organization) attached to this Policy (collectively called “**Request Form**”).*

Trường hợp người yêu cầu không biết chữ, hoặc bị khuyết tật không thể viết yêu cầu thì người tiếp nhận yêu cầu có trách nhiệm giúp điền các nội dung vào Phiếu Yêu Cầu.

In case the requester is illiterate or has a disability and cannot write the request, then the request-receiver is responsible for helping fill in the contents in the Request Form.

- b. Gửi Phiếu Yêu Cầu nêu trên qua phương thức điện tử, dịch vụ bưu chính hoặc fax đến Công Ty.

Send the above-mentioned Request Form via electronic method, postal service or facsimile to the Company.

Ngoài ra, trường hợp yêu cầu theo **Điều 11.1(b)** và **11.1(c)** của Chính Sách này thì phải kèm theo văn bản đồng ý của cá nhân, tổ chức liên quan.

*In addition, in case of requesting under **Articles 11.1(b)** and **11.1(c)** of this Policy, it must be accompanied by the written consent of the relevant individual or organization.*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 29
---	---	-----------

11.4. Tiếp nhận và giải quyết yêu cầu cung cấp DLCN

Receiving and handling requests for Personal Data provision

- a. Công Ty có trách nhiệm tiếp nhận yêu cầu cung cấp DLCN và theo dõi quá trình, danh sách cung cấp DLCN theo yêu cầu.

The Company is responsible for receiving requests for Personal Data provision and monitoring the process and list of provided Personal Data as requested;

- b. Khi nhận được yêu cầu cung cấp dữ DLCN hợp lệ, Công Ty có trách nhiệm:

Upon receipt of a valid request for the Personal Data provision, the Company is responsible for:

- (i) thông báo về thời hạn, địa điểm, hình thức cung cấp DLCN; chi phí thực tế để in, sao, chụp, gửi thông tin qua dịch vụ bưu chính, fax và phương thức, thời hạn thanh toán; và

notifying of the time-limit, location, form of Personal Data provision; actual costs for printing, copying, photographing and sending information via postal and facsimile services and payment methods and time; and

- (ii) cung cấp DLCN trong 72 giờ sau khi có yêu cầu của Chủ Thể DLCN hoặc thời gian khác phù hợp để chuẩn bị, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

providing Personal Data within 72 hours after receiving the request from the Personal Data Subject or other suitable time for preparation, unless otherwise provided by the Laws.

- c. Trường hợp DLCN được yêu cầu không thuộc thẩm quyền thì Công Ty nhận được yêu cầu phải thông báo và hướng dẫn tổ chức, cá nhân yêu cầu đến cơ quan có thẩm quyền hoặc thông báo rõ ràng việc không thể cung cấp DLCN.

If the requested Personal Data is outside the scope of authority, the Company receiving the request must notify and guide the requesting organization or individual to the competent authority or clearly inform them that the Personal Data cannot be provided.

12. Hạn Chế, Ngừng Xử Lý DLCN

Restrict, Stop Personal Data Processing

12.1. Hạn chế Xử Lý DLCN

Restriction of Personal Data Processing

Trong vòng 72 giờ sau khi có yêu cầu hạn chế việc Xử Lý DLCN của Chủ Thể DLCN, việc hạn chế Xử Lý DLCN được thực hiện với toàn bộ DLCN mà Chủ Thể DLCN yêu cầu hạn chế, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

Within 72 hours after receiving the request from Personal Data Subject to restrict Personal Data Processing, the restriction on Personal Data Processing is performed to all Personal Data requested by Personal Data Subject, unless otherwise provided by the Laws.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 30
---	---	-----------

12.2. Ngừng Xử Lý DLCN

Stop Personal Data Processing

Trong vòng 72 giờ sau khi nhận được yêu cầu phản đối việc Xử Lý DLCN từ Chủ Thể DLCN theo **Điều 5.1.h** (Quyền phản đối Xử Lý DLCN) của Chính Sách này, Công Ty phải thực hiện yêu cầu của Chủ Thể DLCN, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

*Within 72 hours after receiving the request to object to Personal Data Processing in accordance with **Article 5.1.h** (Right to object to Personal Data Processing) of this Policy, the Company must comply with the request of Personal Data Subject, unless otherwise provided by the Laws.*

13. Xóa, Hủy DLCN

Deletion and Destruction of Personal Data

13.1. Trường hợp được yêu cầu xóa DLCN

Cases of request for deletion of Personal Data

Chủ Thể DLCN được yêu cầu Công Ty xóa DLCN của mình trong các trường hợp sau:

Personal Data Subject may request the Company to delete his/her Personal Data in the following cases:

- a. Nhận thấy không còn cần thiết cho Mục Đích thu thập đã đồng ý và chấp nhận các thiệt hại có thể xảy ra khi yêu cầu xóa DLCN;
Realizing that the Purposes for which was collected is not necessary and accept damage that may be caused by the deletion of Personal Data;
- b. Rút lại sự đồng ý;
Withdrawing the consent;
- c. Phản đối việc Xử Lý DLCN và Công Ty không có lý do chính đáng để tiếp tục Xử Lý;
Objecting to Personal Data Processing and the Company does not have a legitimate reason to continue Processing;
- d. DLCN được Xử Lý không đúng với Mục Đích đã đồng ý hoặc việc Xử Lý DLCN là vi phạm quy định của Pháp Luật;
The Personal Data is Processed for Purposes other than those that agreed or the Personal Data Processing is in breach of the Laws;
- e. DLCN phải xóa theo quy định của Pháp Luật.
Personal Data must be deleted in accordance with the provisions of the Laws.

13.2. Trường hợp không được xóa DLCN

Cases in which Personal Data cannot be deleted

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 31
---	---	-----------

Việc xóa DLCN sẽ không áp dụng khi có đề nghị của Chủ Thể DLCN trong các trường hợp sau:

Personal Data deletion shall not be applied when being requested by Personal Data Subject in the following cases:

- a. Pháp Luật quy định không cho phép xóa DLCN;
The Laws stipulates that Personal Data deletion is not allowed;
- b. DLCN đã được công khai theo quy định của Pháp Luật;
Personal Data has been made public in accordance with the Laws;
- c. DLCN được xử lý bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền với mục đích phục vụ hoạt động của cơ quan nhà nước hoặc nhằm phục vụ yêu cầu pháp lý, nghiên cứu khoa học, thống kê theo quy định của Pháp Luật;
Personal Data is processed by competent state authorities for the purposes of serving the operation of state authorities or serving legal requirements, scientific research, and statistics as prescribed by the Laws;
- d. Trong trường hợp tình trạng khẩn cấp về quốc phòng, an ninh quốc gia, trật tự an toàn xã hội, thảm họa lớn, dịch bệnh nguy hiểm; khi có nguy cơ đe dọa an ninh, quốc phòng nhưng chưa đến mức ban bố tình trạng khẩn cấp; phòng, chống bạo loạn, khủng bố, phòng, chống tội phạm và vi phạm Pháp Luật;
In case of national defense and security, social order and safety, major disasters or dangerous epidemics; when there is a threat to national security or defense but not to the extent of declaring a state of emergency; control and prevention of riots, terrorism, prevention and combating crime and violations of the Laws;
- e. Ứng phó với tình huống khẩn cấp đe dọa đến tính mạng, sức khỏe hoặc sự an toàn của Chủ Thể DLCN hoặc cá nhân khác.
Response to an emergency that threatens the life, health or safety of Personal Data Subject or other individual.

13.3. Trường hợp xóa vĩnh viễn DLCN

Cases in which Personal Data is permanently deleted

Công Ty xóa và không thể khôi phục DLCN trong các trường hợp sau:

The Company delete and cannot recover Personal Data in the following cases:

- a. Xử Lý không đúng Mục Đích hoặc đã hoàn thành Mục Đích Xử Lý DLCN được Chủ Thể DLCN đồng ý;
Processing for improper Purposes or the Purposes of Personal Data Processing has been fulfilled with the consent of Personal Data Subject;
- b. Việc lưu trữ DLCN không còn cần thiết với hoạt động của Công Ty;
The storage of Personal Data is no longer necessary for the Company's operation;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 32
---	---	-----------

- c. Công Ty bị giải thể hoặc không còn hoạt động hoặc tuyên bố phá sản hoặc bị chấm dứt hoạt động kinh doanh theo quy định của Pháp Luật.

The Company is dissolved or no longer operates or declares bankruptcy or has its business operations terminated in accordance with the provisions of the Laws.

13.4. Giải quyết yêu cầu xóa DLCN

Handling requests for Personal Data deletion

Việc xóa DLCN được thực hiện trong 72 giờ sau khi có yêu cầu của Chủ Thể DLCN với toàn bộ DLCN mà Công Ty thu thập được, trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác.

The Personal Data deletion shall be made within 72 hours after receiving the request from Personal Data Subject with all Personal Data collected by the Company, unless otherwise determined by the Laws.

14. Xử Lý DLCN Trong Các Trường Hợp Đặc Biệt

Personal Data Processing in Special Cases

14.1. DLCN Nhạy Cảm

Sensitive Personal Data

Ngoài các quy trình Xử Lý và biện pháp bảo vệ DLCN quy định tại của Chính Sách này, Công Ty phải có trách nhiệm sau đối với DLCN Nhạy Cảm:

In addition to the Processing procedure and Personal Data protective methods specified by this Policy, the Company has the following responsibility in respect of the Sensitive Personal Data:

- a. Chỉ định Bộ Phận Phụ Trách, nhân sự phụ trách và trao đổi thông tin về Bộ Phận Phụ Trách, cá nhân phụ trách bảo vệ DLCN Nhạy Cảm với Cơ Quan Chuyên Trách.

Appointing the Department In Charge, personnel in charge and communicating information about the Department In Charge and individual in charge of Sensitive Personal Data protection with the Specialized Authority.

- b. Thông báo cho Chủ Thể DLCN biết việc DLCN Nhạy Cảm của Chủ Thể DLCN được Xử Lý, trừ trường hợp quy định tại **Điều 8.2** (Trường hợp không cần gửi Thông Báo Xử Lý), **Điều 7.3** (Trường hợp Xử Lý DLCN không cần sự đồng ý của Chủ Thể DLCN) và DLCN thu được từ hoạt động ghi âm, ghi hình tại nơi công cộng nêu tại **Điều 14.3** của Chính Sách này.

*Notifying the Personal Data Subject about the Processing of Sensitive Personal Data of Personal Data Subject, unless otherwise provided by **Article 8.2** (Cases which it is not required to send Notice of Processing), **Article 7.3** (Personal Data Processing in cases where the consent of Personal Data Subject is not required) and the Personal Data obtained from video recording, recording in public places mentioned in **Article 14.3** of this Policy.*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 33
---	---	-----------

14.2. DLCN của trẻ em

Children's Personal Data

- a. Xử Lý DLCN của trẻ em luôn được thực hiện theo nguyên tắc bảo vệ các quyền và vì lợi ích tốt nhất của trẻ em.

Children's Personal Data Processing shall always be carried out in accordance with the principle of protecting the rights and for the best interests of children.

- b. Việc Xử Lý DLCN của trẻ em phải có sự đồng ý của trẻ em trong trường hợp trẻ em từ đủ 7 tuổi trở lên và có sự đồng ý của cha, mẹ hoặc người giám hộ theo quy định, trừ trường hợp quy định tại **Điều 7.3** (Xử Lý DLCN không cần sự đồng ý của Chủ Thể DLCN). Công Ty phải xác minh tuổi của trẻ em trước khi Xử Lý DLCN của trẻ em.

*Processing of children's Personal Data must have the consent of the child in case the child is 7 years of age or older and with the consent of their parents or guardians as prescribed, unless otherwise specified in **Article 7.3** (Personal Data Processing in cases where the consent of Personal Data Subject is not required). The Company must verify the age of children before Processing children's Personal Data.*

- c. Ngừng Xử Lý, xóa DLCN của trẻ em

Stop Processing, delete children's Personal Data

Trừ trường hợp Pháp Luật có quy định khác, Công Ty phải ngừng Xử Lý DLCN của trẻ em, xóa không thể khôi phục hoặc hủy DLCN của trẻ em trong trường hợp:

Unless otherwise provided by the Laws, the Company shall stop, irreversibly delete or destroy children's Personal Data in the following cases:

- (i) Xử Lý DLCN không đúng Mục Đích hoặc đã hoàn thành Mục Đích Xử Lý DLCN được Chủ Thể DLCN đồng ý;

Personal Data Processing is for improper Purposes or the Purposes of Personal Data Processing agreed by Personal Data Subject has been fulfilled;

- (ii) Cha, mẹ hoặc người giám hộ của trẻ em rút lại sự đồng ý cho phép Xử Lý DLCN của trẻ em; và

The parent or guardian of the child withdraws his/her consent to Processing the child's Personal Data; and

- (iii) Theo yêu cầu của cơ quan chức năng có thẩm quyền khi có đủ căn cứ chứng minh việc Xử Lý DLCN gây ảnh hưởng tới quyền và lợi ích hợp pháp của trẻ em.

At the request of a competent authority when there are sufficient evidences to prove that the Personal Data Processing affects the legitimate rights and interests of children.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 34
---	---	-----------

14.3. DLCN khác

Other Personal Data

Các hoạt động Xử Lý DLCN đặc thù khác như DLCN thu được từ hoạt động ghi âm, ghi hình tại nơi công cộng; DLCN của người bị tuyên bố mất tích, đã chết; và DLCN trong kinh doanh dịch vụ tiếp thị, giới thiệu sản phẩm quảng cáo phải tuân thủ quy định của Pháp Luật.

Other specific Personal Data Processing activities such as Personal Data obtained from video recording, recording in public places; Personal Data of persons declared missing or dead; and Personal Data in the business of marketing services, introduction of advertising products shall comply with provisions of the Laws.

15. **Đánh Giá Tác Động Xử Lý DLCN**

Assessment on the Impact of Personal Data Processing

15.1. Trách nhiệm lập và lưu giữ Hồ sơ đánh giá tác động

Responsibilities for making and storing an impact assessment Dossier

Công Ty lập và lưu giữ Hồ sơ đánh giá tác động Xử Lý DLCN của mình kể từ thời điểm bắt đầu Xử Lý DLCN ("**Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước**"). Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước được xác lập bằng văn bản có giá trị pháp lý và bao gồm các nội dung được liệt kê tại **Mục 2** của **Phụ Lục 3** (Thông Báo Gửi Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Xử Lý DLCN) của Chính Sách này.

*The Company makes and stores Dossier on the impact assessment of its Personal Data Processing from the time of commencement of Personal Data Processing ("**Domestic Assessment Dossier**"). Domestic Assessment Dossier shall be established in writing with the legal validity and include contents listed in **Section 2 of Appendix 3** (Notice On Submission Of Dossier For Assessment Of Impact Of Personal Data Processing) of this Policy.*

15.2. Thông báo, điều chỉnh và cập nhật

Notification, adjustment and update

Công Ty phải đảm bảo:

The Company shall ensure:

- a. Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước phải luôn có sẵn để phục vụ hoạt động kiểm tra, đánh giá của Cơ Quan Chuyên Trách;

Domestic Assessment Dossier must always be available for inspection and evaluation by the Specialized Authority;

- b. Gửi Cơ Quan Chuyên Trách 01 bản chính Thông báo theo Mẫu tại **Phụ Lục 3** (Thông Báo Gửi Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Xử Lý DLCN) của Chính Sách này trong vòng 60 ngày kể từ ngày tiến hành Xử Lý DLCN;

*To send to the Specialized Authority 01 original copy of Notification according to Form in **Appendix 3** (Notice On Submission Of Dossier For Assessment Of Impact*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 35
---	---	-----------

Of Personal Data Processing) of this Policy within 60 days from the date of Personal Data Processing;

- c. Hoàn thiện Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước theo yêu cầu của Cơ Quan Chuyên Trách trong trường hợp chưa đầy đủ và đúng quy định;

To complete Domestic Assessment Dossier as required by the Specialized Authority in case the application is incomplete and not in accordance with regulations;

- d. Cập nhật, bổ sung Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước khi có sự thay đổi về nội dung của Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước đã gửi cho Cơ Quan Chuyên Trách, theo Mẫu tại **Phụ Lục 4** (Thông Báo Thay Đổi Nội Dung Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động) của Chính Sách này.

*To update and supplement the Domestic Assessment Dossier when there is a change in the contents of the Domestic Assessment Dossier sent to the Specialized Authority, according to Form in **Appendix 4** (Notice On Change Of Dossier For Impact Assessment) of this Policy.*

16. Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài

Outbound Transfer of Personal Data

16.1. Điều kiện, thủ tục Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài

Condition and procedure for Outbound Transfer of Personal Data

DLCN của công dân Việt Nam được chuyển ra nước ngoài trong trường hợp Công Ty thực hiện các thủ tục sau:

Personal Data of Vietnamese citizens shall be permitted to transfer overseas in case the Company carries out the following procedures:

- a. Lập Hồ sơ đánh giá tác động Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài ("**Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài**");

*Preparing a Dossier for Assessment on Impact of Outbound Transfer of Personal Data ("**Outbound Assessment Dossier**");*

- b. Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài phải luôn có sẵn để phục vụ hoạt động kiểm tra, đánh giá của Bộ Công an;

Outbound Assessment Dossier must always be available for inspection and evaluation by the Ministry of Public Security;

- c. Gửi Cơ Quan Chuyên Trách 01 bản chính Thông báo theo Mẫu tại **Phụ Lục 5** (Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài) của Chính Sách này trong vòng 60 ngày kể từ ngày tiến hành Xử Lý DLCN; và

*To send to the Specialized Authority 01 original copy of the Notification according to Form in **Appendix 5** (Dossier For Assessment Of Impact Of Personal Data Overseas Transfer) of this Policy within 60 days from the date of Personal Data Processing; and*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 36
---	---	-----------

- d. Thông báo bằng văn bản gửi Cơ Quan Chuyên Trách thông tin về việc Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài và chi tiết liên lạc của tổ chức, cá nhân phụ trách sau khi việc việc Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài diễn ra thành công.

To notify in writing the Specialized Authority about the Outbound Transfer of Personal Data and contact details of the organization, individual in charge after the Outbound Transfer of Personal Data has successfully taken place.

Bên Xử Lý DLCN, Bên Thứ Ba Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài tự chịu trách nhiệm tuân thủ các điều kiện, thủ tục Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài theo quy định của Pháp Luật.

Personal Data Processor, Third Parties conducting Outbound Transfer of Personal Data shall comply with conditions and procedures for Overseas Transfer of Personal Data as prescribed by the Laws.

16.2. Điều chỉnh và cập nhật

Amendment and update

Công Ty phải đảm bảo:

The Company shall ensure:

- a. Hoàn Thiện Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài theo yêu cầu của Cơ Quan Chuyên Trách trong trường hợp chưa đầy đủ và đúng quy định.

To fulfill Outbound Assessment Dossier upon request of the Specialized Authority in case of [the dossier is] incomplete and not in accordance with regulations;

- b. Cập nhật, bổ sung Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài khi có sự thay đổi về nội dung Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài đã gửi cho Cơ Quan Chuyên Trách, theo Mẫu tại **Phụ Lục 4** (Thông Báo Thay Đổi Nội Dung Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động) của Chính Sách này.

*To update and supplement the Outbound Assessment Dossier when there is any change in the contents of the Outbound Assessment Dossier sent to the Specialized Authority, according to Form in **Appendix 4** (Notice On Change Of Dossier For Impact Assessment) of this Policy.*

Thời gian hoàn thiện Hồ Sơ Nước Ngoài là 10 ngày kể từ ngày yêu cầu.

The time to complete the Outbound Assessment Dossier is 10 days from the date of request.

16.3. Việc Chuyển DLCN Ra Nước Ngoài phải ngừng theo yêu cầu của Bộ Công an trong các trường hợp:

The Outbound Transfer of Personal Data has to be stopped upon request of the Ministry of Security in the following cases:

- a. Khi phát hiện DLCN được chuyển được sử dụng vào hoạt động vi phạm lợi ích, an ninh quốc gia của Việt Nam;

When detecting that the transferred Personal Data is used for activities that violate the national interests and security of Vietnam;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 37
---	---	-----------

- b. Công Ty không chấp hành quy định tại **Điều 16.2** của Chính Sách này; và/hoặc
*The Company fails to comply with the provisions of **Article 16.2** of this Policy; and/or*
- c. Để xảy ra sự cố lộ, mất DLCN của công dân Việt Nam.
There is an incident of disclosure or loss of Personal Data of Vietnamese citizens.

III. BIỆN PHÁP BẢO VỆ, BẢO MẬT DLCN PERSONAL DATA PROTECTION AND SECURITY MEASURES

17. Biện Pháp Tổ Chức

Organizational Measures

17.1. Chỉ định bộ phận, nhân sự phụ trách bảo vệ DLCN

Appointment of department, personnel in charge of protecting Personal Data

Công Ty sẽ chỉ định hoặc lập bộ phận trong Công Ty để (kiêm nhiệm hoặc chuyên trách) quản lý bảo vệ DLCN và đảm bảo thực hiện quy định về bảo vệ DLCN ("**Bộ Phận Phụ Trách**").

*The Company shall appoint or establish a department in the Company (concurrent or specialized position) to manage the Personal Data protection and ensure the compliance with regulations on Personal Data protection ("**Department In Charge**").*

Trừ khi Pháp Luật có quy định khác hoặc Ban Giám đốc có sự điều động khác, Bộ Phận Phụ Trách trong mọi trường hợp sẽ có ít nhất 01 nhân viên, trong đó đã bao gồm nhân viên chuyên trách về vấn đề Xử Lý DLCN Nhạy Cảm.

Unless otherwise provided by the Laws or directed by the Board of Directors, the Department In Charge shall, in all cases, have at least one (01) employee, including a dedicated employee in charge of Processing of Sensitive Personal Data.

17.2. Nhiệm vụ của Bộ Phận Phụ Trách

Duties of Department In Charge

- a. Giám sát chung việc tuân thủ quy định về bảo vệ DLCN trong Công Ty;
To generally supervise the compliance with regulations on Personal Data protection in the Company;
- b. Quản lý, phân công rõ ràng, hướng dẫn, hỗ trợ cho các nhân sự, các bộ phận liên quan thực hiện để đảm bảo việc Xử Lý DLCN tuân thủ quy định tại Chính Sách này, quy định của Pháp Luật, các nghĩa vụ về bảo mật mà Công Ty bị ràng buộc trong quá trình hoạt động;
To manage, clearly assign, guide, and support the personnel and relevant departments to ensure that the Personal Data Processing complies with the

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 38
---	---	-----------

provisions of this Policy, the Laws, and the confidentiality obligations to which the Company is bound during its operations;

- c. Thông báo khi có cập nhật, bổ sung; thường xuyên kiểm tra, đốc thúc việc tuân thủ của các đối tượng nói trên; tổ chức các buổi huấn luyện nội bộ về bảo vệ DLCN;
To notify when there are updates or additions to; regularly inspect and promote the compliance by the above-mentioned parties with; organize internal training sessions on Personal Data protection;
- d. Quản lý việc giải quyết Sự Cố DLCN theo quy định tại **Chương IV** (Quản Lý Sự Cố DLCN) của Chính Sách này;
*To manage the settlement of Personal Data Incident in accordance with **Chapter IV** (Handling of Personal Data Incident) of this Policy;*
- e. Nghiên cứu và đề xuất Bên Xử Lý DLCN phù hợp với nhiệm vụ rõ ràng và có các biện pháp bảo vệ phù hợp; phối hợp làm việc với các bên có liên quan đến xử lý DLCN như Bên Xử Lý DLCN, Bên Thứ Ba (nếu có) và đảm bảo và cập nhật tình hình tuân thủ của các đối tượng này theo các quy định có liên quan;
To research and propose appropriate Personal Data Processor with clear duties and adequate protective measures; collaborate with parties involved in the Personal Data Processing, such as the Personal Data Processor, Third Parties (if any), and ensure and update the status of compliance by these parties in accordance with relevant regulations;
- f. Quản lý việc lập và lưu trữ các tài liệu liên quan đến bảo vệ DLCN, bao gồm nhưng không giới hạn văn bản ghi nhận sự đồng ý/rút lại sự đồng ý, các yêu cầu, các giấy ủy quyền của Chủ Thể DLCN, Thông Báo Lấy Ý Kiến, Thông Báo Xử Lý, Hồ Sơ Đánh Giá Trong Nước và Hồ Sơ Đánh Giá Nước Ngoài, Nhật Ký và các tài liệu khác cần phải lưu giữ theo quy định của Chính Sách này, của Pháp Luật và có ý nghĩa chứng minh sự tuân thủ của Công Ty;
To manage the creation and storage of documents related to Personal Data protection, including but not limited to documents recording consents/withdrawals of consent, requests, authorization letters from the Personal Data Subject, Notice To Obtain Opinion, Notice Of Processing, Domestic Assessment Dossier and Outbound Assessment Dossier, Logs, and other documents that are required to be achieved under this Policy, the Laws, and meant to prove the Company's compliance;
- g. Định kỳ hằng năm hoặc khi cần thiết rà soát các chính sách, quy trình, biện pháp an toàn, bảo mật và các tài liệu khác liên quan đến bảo vệ DLCN của Công Ty và đề xuất các điều chỉnh, cập nhật, bổ sung cần thiết;
To, annually or when necessary, review the Company's policies, procedures, safety and security measures, and other documents related to Personal Data protection and propose necessary adjustments, updates, or additions;
- h. Đưa ra các đề xuất, khuyến nghị cho Ban Giám đốc của Công Ty về việc giải thích, áp dụng Pháp Luật; áp dụng, duy trì, cải thiện và nâng cao các quy trình, biện pháp

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 39
---	---	-----------

bảo vệ, bảo mật phù hợp và về các vấn đề cần thiết khác để đảm bảo việc bảo vệ DLCN;

To provide proposals and recommendations to the Company's Board of Directors regarding the interpretation and application of the Laws; the application, maintenance, improvement, and enhancement of appropriate protection and security procedures and measures, and other necessary matters to ensure Personal Data protection;

- i. Báo cáo định kỳ hoặc bất thường cho Ban Giám đốc của Công Ty về các vấn đề bảo vệ DLCN quan trọng;

To report on a regular or ad-hoc basis to the Company's Board of Directors on material Personal Data protection matters;

- j. Quản lý, đốc thúc việc giải quyết các câu hỏi, khiếu nại, yêu cầu từ Chủ Thể DLCN liên quan đến việc Xử Lý DLCN của họ;

To manage and enhance the resolution of questions, complaints, and requests from the Personal Data Subject related to the Processing of his/her Personal Data;

- k. Thay mặt Công Ty làm việc, trao đổi, phối hợp với Cơ Quan Chuyên Trách và các cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong công tác bảo vệ DLCN (bao gồm việc thực hiện các thủ tục thông báo, cập nhật, bổ sung theo quy định); và

To, on behalf of the Company, work, communicate, and cooperate with the Specialized Authority and competent state authorities in Personal Data protection (including the implementation of notification, update, and addition procedures according to the regulations); and

- l. Thực hiện các nhiệm vụ khác được Công Ty phân công tại từng thời điểm.

To perform other tasks as assigned by the Company from time to time.

17.3. Nhiệm vụ của các phòng ban, nhân sự khác

Duties of other departments and personnel

Các phòng ban, nhân sự khác của Công Ty (bao gồm nhưng không giới hạn giám đốc, đại diện, cán bộ và nhân viên của Công Ty và các đơn vị trực thuộc Công Ty) có trách nhiệm sau liên quan đến bảo vệ DLCN:

Other departments and personnel of the Company (including but not limited to directors, representatives, officers, and employees of the Company and affiliated units of the Company) shall have the following responsibilities related to Personal Data protection:

- a. Tuân thủ nghiêm ngặt các nguyên tắc, quy trình Xử Lý DLCN, biện pháp bảo vệ, bảo mật và các điều khoản áp dụng khác tại Chính Sách này;

To strictly comply with the Personal Data Processing principles and procedures, protection and security measures, and other applicable terms in this Policy;

- b. Thực hiện nghiêm túc theo sự phân công, hướng dẫn của Bộ Phận Phụ Trách;

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 40
---	---	-----------

To diligently follow the assignments and instructions given by the Department In Charge;

- c. Tham gia các buổi huấn luyện về bảo vệ DLCN do Công Ty tổ chức;
To participate in Personal Data protection training sessions organized by the Company;

- d. Báo cáo với Bộ Phận Phụ Trách về các vấn đề phát sinh trong quá trình Xử Lý DLCN;
To report to the Department In Charge on any issues arising during the Personal Data Processing;

- e. Đưa ra các đề xuất, khuyến nghị cho Bộ Phận Phụ Trách để cải thiện các quy trình, biện pháp bảo vệ, bảo mật phù hợp và về các vấn đề cần thiết khác để đảm bảo việc bảo vệ DLCN.
To provide proposals and recommendations to the Department In Charge for appropriate improvements to the protection and security procedures and measures, and other necessary matters to ensure Personal Data protection.

18. Biện Pháp Kỹ Thuật

Technical Measures

- 18.1. Tùy từng thời điểm, Công Ty sẽ thực hiện các biện pháp kỹ thuật phù hợp để đảm bảo hoạt động Xử Lý DLCN đã được thực hiện theo quy định Pháp Luật và rà soát, điều chỉnh các biện pháp này khi cần thiết.

From time to time, the Company shall implement appropriate technical measures to ensure that the Personal Data Processing is conducted in accordance with regulations of the Laws and shall review and adjust these measures as necessary.

- 18.2. Trong mọi trường hợp, Công Ty sẽ áp dụng các công nghệ, hệ thống phần mềm thích hợp để đảm bảo tối thiểu các vấn đề sau:

In any case, the Company shall apply appropriate technologies and software systems to ensure the following issues at a minimum:

- a. Tất cả DLCN lưu trữ trên các hệ thống của mình được bảo vệ bằng các hệ thống kiểm soát truy cập, tránh các hành vi xâm nhập và sử dụng trái phép, mất mát hoặc phá hủy DLCN;
All Personal Data stored on its systems is protected by access control systems, preventing unauthorized intrusion and use, loss, or destruction of Personal Data;

- b. Chỉ những người nào có nhiệm vụ liên quan cần Xử Lý DLCN mới có thể truy cập DLCN (như thông qua tài khoản, mật khẩu, các biện pháp xác minh khác);
Only individuals with relevant duties requiring Personal Data Processing may access the Personal Data (such as through accounts, passwords, or other verification measures);

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 41
---	---	-----------

- c. Quy trình xác thực đảm bảo, phù hợp cho mọi tài khoản người dùng;
Authentication procedures are ensured and suitable for all user accounts;
- d. Hệ thống bảo mật phù hợp cho việc Xử Lý DLCN từ xa;
Security systems are suitable for remote Personal Data Processing;
- e. Tất cả các quyền truy cập của người sử dụng được sàng lọc, rà soát thường xuyên và bất kỳ truy cập trái phép tiềm tàng nào sẽ được báo cáo;
All user access rights are screened, reviewed on a regular basis, and any potential unauthorized access shall be reported;
- f. Tất cả các tài khoản người dùng của nhân viên đã nghỉ việc sẽ bị xóa hoặc hạn chế truy cập ngay lập tức; quyền truy cập của người dùng có sự thay đổi vị trí được điều chỉnh tương ứng với vai trò/nhiệm vụ mới của họ;
All user accounts of terminated staff shall be deleted or restricted from access immediately; access rights of users whose role has changed are modified in line with their new role/duties;
- g. Các hệ thống, phần mềm sử dụng phù hợp cho việc Xử Lý DLCN và xóa vĩnh viễn DLCN khi cần thiết; và
The systems and software used are suitable for the Personal Data Processing and permanent deletion of the Personal Data when necessary; and
- h. Các hệ thống, phần mềm dùng để Xử Lý DLCN đều có bản quyền từ bên phát triển hoặc bên cung ứng được phép.
The systems and software used for Personal Data Processing are licensed by developers or authorized suppliers.

18.3. Các yếu tố cần xem xét và đánh giá khi Công Ty thực hiện các biện pháp kỹ thuật bao gồm:
Factors to be considered and assessed when the Company implements technical measures include:

- a. Sự phát triển công nghệ, kỹ thuật;
Technological and technical development;
- b. Chi phí thực hiện;
Implementation costs;
- c. Tính chất của DLCN liên quan; và
The nature of relevant Personal Data; and
- d. Rủi ro vốn có do hành động của con người/ môi trường vật chất/ môi trường tự nhiên.
Inherent risks posed by human action/ physical/ natural environment.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 42
---	---	-----------

19. Biện Pháp An Toàn

Safety Measures

- 19.1. DLCN sẽ được áp dụng các biện pháp an toàn để bảo vệ khỏi việc Xử Lý trái phép, dù việc Xử Lý được tiến hành điện tử hay bằng hình thức giấy.

The Personal Data shall be subject to security measures to protect it from unauthorized Processing, whether the Processing is conducted electronically or in paper form.

- 19.2. Các yêu cầu về an toàn sau phải được thực hiện đối với tài liệu hoặc máy móc, thiết bị chứa DLCN:

The following safety requirements must be implemented for documents or machinery and equipment containing Personal Data:

- a. Không được để quên các tài liệu chứa DLCN trên bàn làm việc ngoài giờ làm việc hoặc bên ngoài nơi làm việc (mà không phải là nơi cư trú);

Not leave the documents containing Personal Data unattended on working desks after working hours or outside the workplace (except for residential premises);

- b. Không được để quên các tài liệu chứa DLCN tại các máy in, trong phòng họp, hoặc các nơi công cộng/bán công cộng khác;

Not leave the documents containing Personal Data unattended at printers, in meeting rooms, or in other public/semi-public places;

- c. Không để các ghi chú có chứa thông tin DLCN ‘dán’ ở bàn làm việc;

Not leave the 'post-it' notes containing Personal Data on working desk.

- d. Luôn cất các tệp giấy có chứa DLCN ở nơi an toàn (như tủ khóa, ngăn kéo, hoặc các nơi phù hợp khác);

Always store paper files containing Personal Data in a secure place (e.g., a locked press, drawer, or other appropriate alternative);

- e. Không mang các tài liệu có chứa DLCN ra khỏi văn phòng trừ khi có nhu cầu/lý do cụ thể để làm như vậy, và không để các tài liệu này ngoài tầm kiểm soát;

Not bring paper files containing Personal Data out of the office unless there is a particular need/reason to do so, and shall not leave the same unattended;

- f. Cắt/hủy các tài liệu có chứa DLCN bằng máy hủy giấy hoặc bằng cách cắt nhỏ;

Shred/ dispose documents containing Personal Data in confidential bins or by shredding;

- g. Không dùng thiết bị điện tử ở nơi dễ thấy khi đăng nhập vào các hệ thống của Công Ty có chứa DLCN (như tại các khu vực công cộng hoặc phòng hội nghị);

Not use electronic devices in public areas to log into Company's system containing Personal Data (such as in public or conference rooms);

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 43
---	---	-----------

- h. Người dùng thiết bị điện tử có thể truy cập vào DLCN phải đăng xuất hoặc bằng cách khác khóa hệ thống hoặc tạo mật khẩu bảo vệ màn hình chờ khi không sử dụng. Trường hợp dùng chung máy tính, bảo đảm đăng xuất tài khoản sau khi sử dụng; và

Users of electronic devices that can access Personal Data shall log out or otherwise lock the systems or initiate a screensaver protection password when not in use. For shared computers, users must ensure they log out after use; and

- i. DLCN khi được lưu trữ dưới dạng điện tử phải được bảo vệ bằng mật khẩu mạnh (ví dụ như kết hợp chữ hoa, chữ thường, ký tự và/hoặc số).

Personal Data, when stored in an electronic format, shall be protected with strong passwords (e.g., a combination of uppercase and lowercase letters, symbols, and/or numbers).

19.3. Các biện pháp an toàn sau đây được khuyến khích thực hiện để hạn chế các rủi ro lộ thông tin DLCN:

The following additional safety measures are recommended to mitigate the risks of disclosing the Personal Data:

- a. Nếu có bất kỳ tài liệu có chứa DLCN nào bị bỏ quên, người phát hiện những tài liệu đó nên cất giữ chúng ở nơi an toàn và trả lại cho người có liên quan càng sớm càng tốt;

If there are any documents containing Personal Data being left unattended, the personnel noticing such documents should put them in safekeeping and return to the person concerned as soon as possible;

- b. Luôn khóa hoặc cất giữ cẩn thận tất cả các vật chứa DLCN, như tập tin, tài liệu, thẻ nhớ, v.v. khi không sử dụng.

Always lock or carefully store all Personal Data carriers, such as files, documents, memory cards, etc. when not being used.

20. Biện Pháp Bảo Mật

Security Measures

20.1. Các cá nhân, tổ chức Xử Lý DLCN thay mặt cho Công Ty (không phải Bên Xử Lý DLCN và Bên Thứ Ba) phải đảm bảo các vấn đề bảo mật sau:

Individuals and organizations Processing Personal Data on behalf of the Company (other than the Personal Data Processors and Third Parties) must ensure the following confidentiality measures:

- a. Tất cả DLCN thu thập cho bất kỳ Mục Đích nào đều phải được bảo mật và lưu giữ an toàn;

All Personal Data collected in connection with any Purposes must be kept confidential and safe.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 44
---	---	-----------

- b. Chỉ được truy cập vào và Xử Lý DLCN phù hợp với loại và Mục Đích của nhiệm vụ hoặc dịch vụ cần thực hiện. Mọi việc Xử Lý trái phép đều bị nghiêm cấm;
Only be permitted to access to and Processing the Personal Data in accordance with the type and Purposes of the task or service to be performed. Any unauthorized Processing is strictly prohibited.
- c. Không được sử dụng DLCN cho các mục đích cá nhân và thương mại của mình, tiết lộ hoặc cung cấp DLCN bằng bất kỳ cách nào khác cho người khác mà không tuân thủ quy trình tại Chính Sách này; và
Not use the Personal Data for private or commercial purposes, not disclose or make it available in any other manners to unauthorized persons without complying with the procedures outlined in this Policy; and
- d. Tự chịu trách nhiệm về các hoạt động tuân thủ và cam kết bồi thường hoặc bồi hoàn cho Công Ty và các bên liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn Chủ Thể DLCN) trong bất kỳ trường hợp vi phạm các quy định có liên quan đến bảo vệ, bảo mật DLCN.
Bear sole responsibility for compliance activities and undertake to indemnify or reimburse the Company and relevant parties (including but not limited to the Personal Data Subject) in any case of violation of regulations related to the protection and security of Personal Data.

21. Trách Nhiệm của Bên Xử Lý Dữ Liệu và Bên Thứ Ba

Responsibilities of Data Processors and Third Parties

- 21.1. Khi bất kỳ Bên Xử Lý DLCN hoặc Bên Thứ Ba nào giao dịch với Công Ty, bên đó sẽ phải đảm bảo các biện pháp an toàn, bảo mật DLCN theo quy định của Pháp Luật và Chính Sách này. Nghĩa vụ này duy trì ngay cả sau khi kết thúc thời hạn giao dịch.
When any Personal Data Processors or Third Parties engage in transactions with the Company, such parties shall ensure the safety and security measures for Personal Data in accordance with the provisions of the Laws and this Policy. This obligation shall continue even after the termination of the transaction period.
- 21.2. Bên Xử Lý DLCN hoặc Bên Thứ Ba tự chịu trách nhiệm về các hoạt động tuân thủ và cam kết bồi thường hoặc bồi hoàn cho Công Ty và các bên liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn Chủ Thể DLCN) trong bất kỳ trường hợp vi phạm các quy định có liên quan đến bảo vệ, bảo mật DLCN.
Personal Data Processors or Third Parties shall bear sole responsibility for compliance activities and undertake to indemnify or reimburse the Company and relevant parties (including but not limited to the Personal Data Subject) in any case of violation of regulations related to the protection and security of Personal Data.

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 45
---	---	-----------

IV. QUẢN LÝ SỰ CỐ DLCN

HANDLING OF PERSONAL DATA INCIDENT

22. Sự Cố DLCN

Personal Data Incident

- 22.1. Các quy trình được quy định tại Chương này phải được tuân thủ trong trường hợp có Sự Cố DLCN, bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp như mất máy tính xách tay hoặc thiết bị di động hoặc thiết bị khác có chứa DLCN, giả mạo hoặc từ chối dịch vụ, sử dụng trái phép tài khoản máy tính, đánh cắp hoặc mất dữ liệu, dù là dữ liệu điện tử hay trên giấy. Công Ty có thể sẽ được Bên Xử Lý DLCN hoặc Bên Thứ Ba thông báo về Sự Cố DLCN.

The procedures set out in this Chapter shall be followed in case of a Personal Data Incident, including, without limitation, cases such as loss of laptop, mobile devices or other devices containing Personal Data, phishing or denial of service, unauthorized use of computer accounts, theft or loss of data, either electronic data or paper documents. The Company may be notified by the Personal Data Processors or Third Parties about the Personal Data Incident.

23. Quy Tắc Quản Lý Sự Cố

Incident Handling Principles

- a. Kịp thời phát hiện và khoanh vùng phạm vi Sự Cố;
To timely detect and identify the extent of the Incident;
- b. Đánh giá bất kỳ rủi ro nào mà Sự Cố mang lại cho Chủ Thể DLCN bị ảnh hưởng hoặc có khả năng bị ảnh hưởng và cho Công Ty (bao gồm rủi ro về danh tiếng);
To assess any risks presented by the Incident for the affected or potentially affected Personal Data Subject and for the Company (including reputation risks);
- c. Thực hiện mọi biện pháp cần thiết và hợp pháp để hạn chế tối đa rủi ro và ngăn chặn/ chấm dứt Sự Cố;
To apply all necessary and lawful measures to minimize the risks and prevent/ terminate the Incident;
- d. Ghi lại và lập thành văn bản có chữ ký/ xác nhận của các bên liên quan về Sự Cố và quá trình thực hiện, giải quyết Sự Cố.
To record and prepare documents in writing with signatures/ confirmation of the relevant parties about the Incident and the process of implementing and resolving the Incident.

24. Quy Trình Quản Lý Sự Cố

Incident Handling Procedure

GIẢI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
Bước 1 Step 1 Phát hiện, thông báo và ngăn chặn tức thời Sự Cố <i>To detect, notify and prevent Incident instantly</i>	Bên phát hiện Sự Cố (ví dụ, bên cung cấp dịch vụ) phải thông báo ngay cho Bộ Phận Phụ Trách khi biết được bất kỳ Sự Cố hoặc nguy cơ Sự Cố nào bằng văn bản. <i>Incident-detecting party (for example, a service provider) must notify in writing the Department In Charge without delay when they have become aware of any Incident or the risk of Incident.</i> Thông báo Sự Cố đến Bộ Phận Phụ Trách gồm các nội dung: <i>Notice of Incident to the Department In Charge shall include the following contents:</i> - Thông tin họ và tên, bộ phận, phòng ban/ đơn vị của bên phát hiện Sự Cố; <i>Full name, departments, divisions/ units of the Incident-detecting party,</i> - Ngày, giờ phát hiện Sự Cố; <i>Date and time of detecting the Incident;</i> - Ngày, giờ thông báo cho Bộ Phận Phụ Trách; <i>Date and time of notifying the Department In Charge;</i> - Mô tả sơ lược Sự Cố (như tình trạng; loại DLCN bị ảnh hưởng; cá nhân liên quan, nguyên nhân, nếu có; v.v.); <i>Brief description of the Incident (such as status; type of affected Personal Data, involved individual, cause, if any; etc.);</i> - Chữ ký của (những) người phát hiện Sự Cố. <i>Signature of the Incident-detecting person(s).</i> Thông báo này sẽ là cơ sở ban đầu để Bộ Phận Phụ Trách cùng các bên liên quan tiến hành bước điều tra và phân tích. <i>This notice shall be the initial basis for the Department In Charge together with the relevant parties to conduct an investigation and analysis.</i> Nếu được, bên phát hiện Sự Cố cùng Bộ Phận Phụ Trách sẽ phối hợp để thực hiện ngay các biện pháp ban đầu cần thiết, hợp pháp nhằm ngăn chặn sự phát triển, hệ quả của Sự Cố. Trong trường hợp nghiêm trọng, Bộ Phận Phụ Trách

GIẢI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
	sẽ lấy ý kiến của Tổng Giám đốc hoặc người có thẩm quyền của Công Ty và trình báo ngay với cơ quan công an hoặc cơ quan nhà nước liên quan. <i>If possible, the Incident-detecting party shall coordinate with the Department In Charge to immediately conduct necessary and lawful initial measures to prevent the spread and consequences of the Incident. In serious cases, the Department In Charge shall consult the General Director or the Company's authorized person and report to the security authorities or relevant state authorities without delay.</i>
Bước 2 Step 2 Phân công nhân sự điều tra và ứng phó với Sự Cố To assign personnel to investigate and respond to Incident	Khi cần thiết, Bộ Phận Phụ Trách (theo sự chấp thuận của Tổng Giám đốc hoặc người có thẩm quyền của Công Ty) sẽ trực tiếp hoặc phân công nhân viên để lập thành nhóm điều tra và ứng phó với Sự Cố (đứng đầu nhóm điều tra sẽ là Bộ Phận Phụ Trách). <i>If necessary, the Department In Charge (under the approval of the General Director or the Company's authorized person) shall directly or assign the employee to form a team to investigate and respond to the Incident (the head of the investigation team shall be the Department In Charge).</i> Việc phân công nhân viên điều tra và ứng phó với Sự Cố cần dựa trên khả năng thực hiện và chuyên môn có liên quan đến Sự Cố. <i>The assignment of the employee to investigate and respond to the Incident should be based on the performance capacity and the expertise related to the Incident.</i> Ví dụ, việc ứng phó có thể được phối hợp thực hiện bởi bộ phận công nghệ thông tin đối với bất kỳ vi phạm kỹ thuật nào hoặc bộ phận quản trị nội bộ của Công Ty nếu liên quan đến bất kỳ vi phạm quy tắc vận hành nào. <i>For instance, the response may be coordinated by the information technology department for any technical violation or the Company's internal administration department if it involves any operational rule violations.</i> Để quản lý hiệu quả Sự Cố, Công Ty có thể chọn dịch vụ của bên tư vấn/chuyên gia bên ngoài, đặc biệt trong trường hợp cần thiết để hạn chế thiệt hại, bao gồm luật sư, chuyên gia pháp lý, và chuyên gia công nghệ thông tin.

GIẢI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
	<i>To efficiently manage the Incident, the Company may opt for the services of external consultants/experts, especially in cases requiring to limit the damage, including lawyers, legal counsels, and IT specialists.</i>
Bước 3 Step 3 Điều tra và phân tích Sự Cố và trình xét duyệt <i>To investigate and analyze Incident and get approval</i>	Ngay sau khi phát hiện Sự Cố, nhóm điều tra sẽ tiến hành điều tra và lập báo cáo phân tích để xác định nguyên nhân của Sự Cố, các biện pháp khắc phục cần thiết, và các yếu tố giúp xác định mức độ thiệt hại. <i>As soon as possible after discovering the Incident, the investigation team shall investigate and draw up an analysis report to determine the causes of the Incident, the necessary remedies, and the elements that help identify the extent of the damage.</i> Các khía cạnh cần điều tra và phân tích có thể bao gồm: <i>Aspects to investigate and analyze may include:</i> - Cách thức mà Sự Cố phát sinh, bao gồm nguyên nhân và lỗ hổng bảo mật khả nghi; <i>The way in which the Incident occurred, including the causes and vulnerabilities in question;</i> - Chi tiết DLCN đã bị ảnh hưởng/ xâm phạm; <i>Details of the Personal Data that have been affected/ infringed;</i> - Cá nhân, tổ chức có thể bị ảnh hưởng bởi Sự Cố (như khách hàng, nhân viên, v.v.); <i>Individuals and organizations who may be affected by the Incident (e.g., clients, employees, etc.);</i> - Liệu có hành vi vi phạm về bảo mật DLCN hoặc hành vi vi phạm pháp luật khác; <i>Whether there is a violation of Personal Data security or other violations of the Laws;</i> - Các bên có thể phải chịu trách nhiệm (như Bên Xử Lý DLCN, Bên Thứ Ba hoặc bên khác); <i>The parties that could be responsible (e.g., Personal Data Processors, Third Parties, or others);</i> - Mức độ rủi ro của Sự Cố; và <i>The risk level of the Incident; and</i> - Các biện pháp cần thiết để khắc phục, và ngăn ngừa Sự Cố tương tự.

GIẢI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
	<i>Necessary measures to remedy, and to prevent similar Incident.</i> Nhóm điều tra sẽ cân nhắc các yếu tố sau (hoặc các yếu tố khác, nếu cần thiết) để xác định mức độ rủi ro: <i>The investigation team will consider the following elements (or other elements, if necessary) to determine the risk level:</i> - Tính chất của Sự Cố (khách quan/ chủ quan/ yếu tố lỗi); <i>Nature of the Incident (objective/ subjective/ fault factors);</i> - Tính chất, mức độ nhạy cảm của DLCN; <i>Nature, sensitivity of the Personal Data;</i> - Khối lượng DLCN và số lượng Chủ Thể DLCN bị ảnh hưởng; <i>Volume of Personal Data and number of Personal Data Subjects that have been affected;</i> - Các đặc điểm đặc biệt của Chủ Thể DLCN; <i>Special characteristics of the Personal Data Subject;</i> - Hậu quả, mức độ nghiêm trọng của hậu quả mà Chủ Thể DLCN có thể phải chịu; và <i>Consequences, severity of consequences that the Personal Data Subject may suffer; and</i> - Khả năng khắc phục và ngăn ngừa Sự Cố tương tự. <i>Ability to remedy and prevent similar Incident.</i> Các tài liệu, chứng cứ đều phải được thu thập và lưu giữ để phục vụ quá trình điều tra, giải quyết từ phía cơ quan nhà nước sau này (nếu có). <i>Documents and evidence shall be collected and stored to serve the investigation and settlement process from the state authorities in the future (if any).</i> Báo cáo phân tích cần được trình cơ quan có thẩm quyền của Công Ty sớm nhất có thể để quyết định hướng giải quyết. <i>The analysis report shall be submitted to the Company's competent body as soon as possible to decide on the course of action.</i>

GIẢI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
Bước 4 Step 4 Loại bỏ Sự Cố To remove Incident	Nhóm điều tra sẽ thực hiện các hành động cần thiết để bảo đảm hạn chế ảnh hưởng của Sự Cố đến DLCN và loại bỏ nguồn gốc của Sự Cố và bất kỳ lỗ hổng bảo mật nào còn lại. <i>The investigation team shall take necessary actions to limit the Personal Data affected by the Incident and to remove the source of the Incident and any remaining vulnerabilities.</i>
Bước 5 Step 5 Thông báo Sự Cố To notify Incident	Trừ khi Sự Cố không có khả năng gây thiệt hại đến Chủ Thể DLCN, Công Ty sẽ thông báo cho Chủ Thể DLCN (hoặc bên được Chủ Thể DLCN ủy quyền, nếu sự đồng ý của Chủ Thể DLCN được cung cấp cho Công Ty thông qua bên được ủy quyền) trong vòng 72 giờ sau khi phát hiện Sự Cố hoặc một thời gian khác tùy vào kết quả điều tra Sự Cố. <i>Unless the Incident is unlikely to pose damage to the Personal Data Subject, the Company shall notify the Personal Data Subject (or the authorized party of the Personal Data Subject if the consent of the Personal Data Subject is provided to the Company through the authorized party) within 72 hours after discovery of the Incident or another time depending on the results of the Incident investigation.</i> Trường hợp có vi phạm quy định về bảo vệ DLCN, Công Ty cần phải thông báo cho Cơ Quan Chuyên Trách theo Mẫu tại Phụ Lục 6 (Thông Báo Vi Phạm Quy Định Về Bảo Vệ DLCN) của Chính Sách này. <i>In case there is any violation of the provisions on Personal Data protection, the Company shall notify the Specialized Authority in accordance with the Form in Appendix 6 (Notice on Breach of Regulations on Personal Data Protection) of this Policy.</i>
Bước 6 Step 6 Lập và lưu sổ Sự Cố DLCN To prepare and keep Personal Data Incident registry	Chi tiết của mọi Sự Cố, bao gồm mô tả vụ việc, hậu quả, thiệt hại, người có liên quan và các biện pháp Công Ty đã thực hiện (và lý do áp dụng những biện pháp đó) cũng như các tài liệu có liên quan sẽ được Bộ Phận Phụ Trách, người có trách nhiệm thực hiện điều tra Sự Cố, lập và lưu trữ trong Nhật Ký. <i>Details of all Incidents, including the case description, consequences, damage, relevant persons, and the measures taken by the Company (and the reasons for applying such measures), as well as relevant documents shall be prepared and recorded in the Logs by the</i>

GIAI ĐOẠN PHASES	BIỆN PHÁP MEASURES
	<i>Department In Charge who is responsible for conducting the Incident investigation.</i> Việc lập và lưu trữ hồ sơ Sự Cố trong Nhật Ký sẽ được thực hiện trong mọi trường hợp, bất kể có phải thông báo cho Cơ Quan Chuyên Trách, Chủ Thể DLCN hay không. <i>The preparation and record of Incidents in the Logs shall be implemented in all cases, regardless of whether or not notice to the Specialized Authority and Personal Data Subject is required.</i>
Bước 7 Step 7 Khiếu nại và tự bảo vệ trước Cơ Quan Chuyên Trách Complaints and defense in front of Specialized Authority	Trong trường hợp có khiếu nại, yêu cầu, xét xử, hoặc hành động pháp lý phát sinh từ Sự Cố từ bên khác, Công Ty có thể thực hiện tất cả các biện pháp mà Pháp Luật cho phép để tự bảo vệ, trong đó bao gồm thuê (các) luật sư hoặc chuyên gia bên ngoài để đánh giá rủi ro phát sinh từ những khiếu nại đó cũng như khả năng tự bảo vệ của Công Ty. <i>In the event a complaint, claim, trial, or legal action arises out of the Incident from other parties, the Company may take all measures permitted by the Laws for self-protection, which includes engaging external lawyer(s) or expert(s) to assess the risks revealed by such complaints as well as the self-protection capabilities of the Company.</i>

V. CÁC VẤN ĐỀ KHÁC

OTHER MATTERS

25. Luật Điều Chỉnh

Governing Law

- 25.1. Chính Sách này được điều chỉnh bởi và giải thích theo Pháp Luật Việt Nam.
- This Policy is governed by and construed in accordance with the Laws of Vietnam.*
- 25.2. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa Chính Sách này và Pháp Luật, thì quy định Pháp Luật sẽ được ưu tiên áp dụng. Các vấn đề chưa được nêu tại Chính Sách này sẽ được giải quyết theo quy định Pháp Luật.
- In the event of any inconsistency between this Policy and the Laws, the provisions of the Laws shall prevail. Issues not stated in this Policy shall be resolved in accordance with the Laws.*

	Title : POLICY ON PERSONAL DATA PROTECTION	Page : 52
---	---	-----------

26. Ngôn Ngữ

Language

Chính Sách này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Việt và tiếng Anh thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Policy is made in English and Vietnamese. In case there is any inconsistency between the Vietnamese language and the English language, the Vietnamese language shall prevail.

-END-